

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 1. Aaronis ultima (XX).

τιμήν σοι ἀλλά τὸ πρῶμα οὐδὲν ἐστὶ,  
 \* παρὰ τὸ ὄρος παρελθόνμεθα. <sup>20</sup> Ὁ δὲ εἶ-  
 πεν ὅτι διέκρινε δ' ἐμοῦ. Καὶ ἐξῆλθεν  
 Ἐδομ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄρει βαρεὶ  
 καὶ ἐν γροῖσι ἰσχυρῶν. <sup>21</sup> Καὶ οὐκ ἠδέησεν  
 Ἐδομ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν  
 ὄρειν αὐτοῦ· καὶ ἐξέλιξεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.  
<sup>22</sup> Καὶ ἀπῆλθον ἐκ Κάδης, καὶ παρεγένοντο  
 αἱ νιὸν Ἰσραὴλ πύσιν οὐ συναγωγῆ εἰς ὄρος  
 ἄραρον ἐν ὄρει τῷ ὄρει, ἐπὶ τῶν ὄρειν γῆς  
 Ἐδομ. λέγων <sup>23</sup> Προσέθητε ἄραρον πρὸς  
 τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ οὐ εἰσέδητε εἰς τὴν  
 γῆν ἣν δέδοκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν-  
 νοῦνται με ἐπὶ τοῦ ὄρους τῆς λαοδορίας.  
<sup>24</sup> Μίση τὸν ἄραρον καὶ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν  
 αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσασιν αὐτοῦ εἰς ὄρος  
 ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς. <sup>25</sup> καὶ ἐκδι-  
 σον ἄραρον τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσων  
 Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἄραρον προ-  
 τεθεὶς ἀποδύναται ἐκεῖ. <sup>26</sup> Καὶ ἐποίησε  
 Μωϋσῆς καθά ὡς ἐνετάς κίριος αὐτοῦ. Καὶ  
 ἀνεβήσαν αὐτὸν εἰς ὄρος τὸ ὄρος ἐντιόν  
 πάσης τῆς συναγωγῆς, <sup>28</sup> καὶ ἐξέδουε τὸν  
 ἄραρον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνδύσαν αὐτὰ  
 Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπέδυσαν ἄ-  
 ραρον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη  
 Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. <sup>29</sup> Καὶ  
 εἶδε πύσιν οὐ συναγωγῆ οὐ ἀπεκρίθη ἄ-  
 ραρον, καὶ ἐβλῆσαν τὸν ἄραρον τριάντη  
 ἡμέρας πᾶς οἴκος Ἰσραὴλ.  
**XXI.** Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανεὶς βασιλεὺς  
 Ἀραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον, ὅτι ἤλ-  
 θεν Ἰσραὴλ ἐξ Ἰθραὴν, καὶ ἐπολιμῆσεν  
 πρὸς Ἰσραὴλ καὶ κατεπονημένους ἐξ αὐτῶν  
 αἰχμαλώτων. <sup>2</sup> Καὶ ἤρξατο Ἰσραὴλ, εἰργῆ  
 κυρία καὶ ἔλεπεν Ἐὐν μὴ παραδοῖς τὸν λαὸν  
 τούτων ἐπολεμήσων, ἀνάδμηματι αὐτῶν καὶ  
 τὰς πόλεις αὐτοῦ. <sup>3</sup> Καὶ εἰρήνησεν κύριος

20. (pro autē). F: autē. A: autē. 24. AF: Εδομ. AB: Ἰσραὴλ ἐν καταρχαίς. EF: ἀντιδορίας (pro ἰσραὴλ). 28. AB: (p. A.) τὸν ἀδελφόν σου. AF: ἑσθιόν. F: ἐν. π. τ. συναγ. 27. F: νόμος αὐτοῦ. F: ἐναντι. 28. AF: (p. ἔβουλον) Μωϋσῆς. AE: (p. ἀπέθ.) ἐκεῖ. 29. AEF: ἴδεν. — 4. AEF: Δαβαίμ. A: F: καταπονημένους.

mandans n'est rien, nous passerons le long de la montagne ». <sup>21</sup> Hébreu et Septante : « Ainsi Edom refusa de donner à Israël passage par ses frontières, et Israël se détourna d'autres de lui ». <sup>22</sup> Qui est sur les confins de la terre d'Edom n'est ni dans Hébreu ni dans les Septante. <sup>23</sup> Hébreu et Septante : « Jahveh (le Seigneur) parla

Μωϋσῆς ἔκ ἀντιδορίας ἐκ Κάδης· καὶ ἀπῆλθον  
 ἐκ Κάδης καὶ παρεγένοντο πύσιν οὐ συναγωγῆ  
 εἰς ὄρος ἄραρον ἐν ὄρει τῷ ὄρει, ἐπὶ τῶν ὄρειν  
 γῆς Ἐδομ. λέγων <sup>23</sup> Προσέθητε ἄραρον πρὸς  
 τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ οὐ εἰσέδητε εἰς τὴν  
 γῆν ἣν δέδοκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν-  
 νοῦνται με ἐπὶ τοῦ ὄρους τῆς λαοδορίας.  
<sup>24</sup> Μίση τὸν ἄραρον καὶ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν  
 αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσασιν αὐτοῦ εἰς ὄρος  
 ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς. <sup>25</sup> καὶ ἐκδι-  
 σον ἄραρον τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσων  
 Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἄραρον προ-  
 τεθεὶς ἀποδύναται ἐκεῖ. <sup>26</sup> Καὶ ἐποίησε  
 Μωϋσῆς καθά ὡς ἐνετάς κίριος αὐτοῦ. Καὶ  
 ἀνεβήσαν αὐτὸν εἰς ὄρος τὸ ὄρος ἐντιόν  
 πάσης τῆς συναγωγῆς, <sup>28</sup> καὶ ἐξέδουε τὸν  
 ἄραρον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνδύσαν αὐτὰ  
 Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπέδυσαν ἄ-  
 ραρον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη  
 Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. <sup>29</sup> Καὶ  
 εἶδε πύσιν οὐ συναγωγῆ οὐ ἀπεκρίθη ἄ-  
 ραρον, καὶ ἐβλῆσαν τὸν ἄραρον τριάντη  
 ἡμέρας πᾶς οἴκος Ἰσραὴλ.  
**XXI.** Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανεὶς βασιλεὺς  
 Ἀραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον, ὅτι ἤλ-  
 θεν Ἰσραὴλ ἐξ Ἰθραὴν, καὶ ἐπολιμῆσεν  
 πρὸς Ἰσραὴλ καὶ κατεπονημένους ἐξ αὐτῶν  
 αἰχμαλώτων. <sup>2</sup> Καὶ ἤρξατο Ἰσραὴλ, εἰργῆ  
 κυρία καὶ ἔλεπεν Ἐὐν μὴ παραδοῖς τὸν λαὸν  
 τούτων ἐπολεμήσων, ἀνάδμηματι αὐτῶν καὶ  
 τὰς πόλεις αὐτοῦ. <sup>3</sup> Καὶ εἰρήνησεν κύριος

20. (pro autē). F: autē. A: autē. 24. AF: Εδομ. AB: Ἰσραὴλ ἐν καταρχαίς. EF: ἀντιδορίας (pro ἰσραὴλ). 28. AB: (p. A.) τὸν ἀδελφόν σου. AF: ἑσθιόν. F: ἐν. π. τ. συναγ. 27. F: νόμος αὐτοῦ. F: ἐναντι. 28. AF: (p. ἔβουλον) Μωϋσῆς. AE: (p. ἀπέθ.) ἐκεῖ. 29. AEF: ἴδεν. — 4. AEF: Δαβαίμ. A: F: καταπονημένους.

à Moïse et à Aaron sur la montagne de Hor, sur les frontières du pays d'Edom, en disant ». <sup>23</sup> Ses peuples. Septante : « son peuple ». <sup>24</sup> Et son fils. Hébreu et Septante : « et son fils Eléazar ». — Vers la montagne de Hor. Les Septante ajoutent : « devant toute l'Assemblée ». <sup>30</sup> Hébreu et Septante : « Et toute la réunion (la synagogue) vit qu'Aaron avait expiré, et toute maison

III. La 10<sup>e</sup> année (XX-XXXVI). — 1. Mort d'Aaron (XX).

justam est: nulla erit in pretio difficultas. tantum velociter transedimus.  
<sup>20</sup> At ille respondit: Non transibis. Statimque egressus est obvius, cum infinita multitudo, et manu forti: <sup>21</sup> nec vultu acquiescere deprecanti, ut concederet transitum per fines suos. Quamobrem divertit ab eo Israel.  
<sup>22</sup> Cumque castra movissent de Cades, venerunt in montem Hor, qui est in finibus terrae Edom: <sup>23</sup> ubi locutus est Dominus ad Moysen: <sup>24</sup> Pergat, inquit, Aaron ad populos suos: non enim intrabit terram, quam dedi filiis Israel, eo quod incredulus fuerit ori meo, ad Aquas contradictionis. <sup>25</sup> Tolle Aaron et filium ejus cum eo, et duces eos in montem Hor. <sup>26</sup> Cumque nudaveris patrem veste sua, indues ea Eleazarum filium ejus: Aaron colligetur, et morietur ibi.  
<sup>27</sup> Fecit Moyses ut praeceperat Dominus: et ascenderunt in montem Hor coram omni multitudo. <sup>28</sup> Cumque Aaron spoliasset vestibus suis, induit eis Eleazarum filium ejus. <sup>29</sup> Illo mortuo in montis supercilio, descendit cum Eleazaro. <sup>30</sup> Omnis autem multitudo videns occubuisse Aaron, flevit super eo triginta diebus per cunctas familias suas.  
**XXI.** Quod cum audisset Chananaeus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, venisse scilicet Israel, per exploratorum viam, pugnavit contra illum, et victor existens, duxit ex eo praedam. <sup>2</sup> At Israel voto se Dominum obligans, ait: Si tradideris populum istum in manu meam, delebo urbes ejus. <sup>3</sup> Exaudivitque Dominus

20. (pro autē). F: autē. A: autē. 24. AF: Εδομ. AB: Ἰσραὴλ ἐν καταρχαίς. EF: ἀντιδορίας (pro ἰσραὴλ). 28. AB: (p. A.) τὸν ἀδελφόν σου. AF: ἑσθιόν. F: ἐν. π. τ. συναγ. 27. F: νόμος αὐτοῦ. F: ἐναντι. 28. AF: (p. ἔβουλον) Μωϋσῆς. AE: (p. ἀπέθ.) ἐκεῖ. 29. AEF: ἴδεν. — 4. AEF: Δαβαίμ. A: F: καταπονημένους.

précisément : nous paierons l'eau que nous boirons, y. 10. <sup>22</sup> A la montagne de Hor. Une tradition assez bien établie place le mont Hor dans les environs de Pétra. On y voit encore aujourd'hui un monument qui porte le nom de tombeau d'Aaron. Quatre mois s'étaient écoulés entre les événements racontés précédemment et ceux qui vont suivre: cf. Nombres, xx, 1; xxxi, 38. <sup>24</sup> Aille vers ses peuples: voir la note sur Genèse, x, 25. <sup>27</sup> Devant toute la multitude, qui restait campée à Moëra, au pied de la montagne, Deutéronome, x, 6.

De Edom sequitur. Num. 7, 29. 6, 1. Num. 21, 23. Jud. 11, 16. Hor. Num. 20, 14, 1. Aaronis filius. Num. 20, 12, 28. Num. 20, 35. Titus 2, 8. Num. 20, 18; Deut. 32, 50. Num. 20, 31. Eleazar sacerdos. Num. 22, 28. Deut. 32, 36; 16, 6. Deut. 31, 8. Gen. 50, 3. Lev. 37, 41, 38. Num. 12, 16. Job. 6, 17. Num. 20, 14, 1. Aaronis filius. Num. 20, 12, 28. Num. 20, 35. Titus 2, 8. Num. 20, 18; Deut. 32, 50. Num. 20, 31. Eleazar sacerdos. Num. 22, 28. Deut. 32, 36; 16, 6. Deut. 31, 8. Gen. 50, 3. Lev. 37, 41, 38. Num. 12, 16. Job. 6, 17.

20. (pro autē). F: autē. A: autē. 24. AF: Εδομ. AB: Ἰσραὴλ ἐν καταρχαίς. EF: ἀντιδορίας (pro ἰσραὴλ). 28. AB: (p. A.) τὸν ἀδελφόν σου. AF: ἑσθιόν. F: ἐν. π. τ. συναγ. 27. F: νόμος αὐτοῦ. F: ἐναντι. 28. AF: (p. ἔβουλον) Μωϋσῆς. AE: (p. ἀπέθ.) ἐκεῖ. 29. AEF: ἴδεν. — 4. AEF: Δαβαίμ. A: F: καταπονημένους.

28. Il est revêtu Eléazar: voir la note sur Exode, xxix, 29. <sup>29</sup> Victoires diverses. Serpent d'airain, xxxi. <sup>30</sup> A Arad, aujourd'hui Tell Arad, à vingt-cinq kilomètres au sud d'Hebron. <sup>3</sup> Se liant par un vœu. Ce vœu consista à prononcer l'anathème sur les villes du roi d'Arad. Cet anathème, hébreu *elémén*, avait pour effet de vouer les villes à l'extermination, y. 3. Dieu lui-même déclara bientôt libérés les possesseurs de la Terre Promise, Deutéronome, vii, 1-8.



III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 2° Victories plures (XXI).

της φωνής 'Ισραήλ, και παρεδόν τον Χαναανειν υποχειρον αυτου, και ανεθεματισαν αυτον και τας πολεις αυτου, και επικαλουν τον θνητον του τωπου λεγοντι Αναθημα.

3 Και απαραντες εξ 'Ω του θρους οδον επι θάλασσαν 'Ιερουσαλμ περικεκλιωσαν γηρ 'Εδομ. 4 Και πληρουσθησεν ο λαος εν τη οδω, 5 και καταλειψεν ο λαος προς τον θεον και κατα Μωσην, λεγοντες ' 'Ναι τι τουτο εξηγαγες ημας εξ Αιγυπτου, αποικειναι εν τη ερημου; 6 Οτι ουκ εστιν 'ακος οιδε υδωρ; η δε ψυχη ημων προσελθουσεν εν τη ωρη το διακνουν τουτο. 7 Και αποστειλες κειρος εις τον λαον τουθ υρας, τουθ θανατουστας, και εδωσαν τον λαον, και απεδανε λαος πολυς των κων 'Ισραήλ. 8 Και παρεγενόμενος ο λαος προς Μωσην ελεγον 'Οτι ημαρτον οτι κατελειψαμεν κατα του κυριου και κατα σου; εδω ουν προς κυριον, και ἀφελετω ἀρ'ημων τον θνη. 9 Και ηξαστο Μωσής προς κυριον περὶ του λαου. 10 Και ελεε κυριος προς Μωσην Ποιησον οσαντες θνη και θες αυτον επι σημειου, και ιστα ανθρωπον υρας ανθρωπον, πας ο δεσσημυος, ιδων αυτον ηρσεται. 11 Και εποιησε Μωσής θνη γαλκων και εστησεν αυτον επι σημειου; και εγενετο, θταν εδωκεν υρας ανθρωπον, και επεβλεπεν επι τον θνη τον γαλκων και εση.

10 Και επηγον οι υιοι 'Ισραήλ και παρενβαλον εν 'Ωβωθ. 11 Και εξαραντες εξ 'Ωβωθ και παρενβαλον εν 'Αραβιαι εν του περαν εν τη ερημου, η δεστι κατα προςανα Μωσῆ και ανατολις ηλιου. 12 Και εκουθεν απηγον και παρενβαλον εις γαραγγα Ζαρεθ. 13 Και εκουθεν απαραντες παρενβαλον εις του περαν 'Αρνων εν τη ερημου, του εξέγον απο τον θριαν των Αμορραιων; εστι γαρ 'Αρνων ορια Μωσῆ ανι μεσον Μωαδ και ανι μεσον του Αμορραιων. 14 Αδ τουτο λεγεται εν βιβλιω Πολεμου;

3. AE: 'ita, πιντοφ. F: επικαλουντο. A: επικαλουε. G. AF: ηη ηη. E. S. AEF\* (p. Inat) τοιτο. A: ερημυτες. ABF: (p. απουα) ηηα. 7. F: Πλεγει. AE: ημαρταμεκ. 8. F: (p. απουα) χουκον. 9. AF: εδοκεν. 11. AEF\* (p. εβωθ) και. AE: Αχ. τω πιερον. 12. AE\* (a. Εκ.) και. 14. A: εν βιβλιω.

יהוה בקול ישׁראל ונתן את־הקנגלי ויהרהם אתהם ואת־עמׁיהם ונקרא שׁם־המקום הרומה: פ וקולו מהר ההר הרה נב־חרק לקרב את־ארמי אדום ויפקדו כפֿשֿ עֵדֹם. ויבֿדֿעֿרֿ עֹפֿוּלִים אֶת־לְבָבוֹתֵיהֶם וידָבַר־הֵם בְּנִדְרָהּ וימֹשֶׁה לִמָּוֶה הִגְלִיתֵנִי מִמִּצְרָיִם לִמְוֹת בְּמִדְבָר כִּי אֵין לֶחֶם וַאֲנִי מֵיָם וְנַשְׂתֵּנִי קָצֶה בְּקֶחַם הַקְּלָקֶל; וישָׁלַח יהוה אֵת הַתְּשָׁבִים הַשְּׂרָפִים ויִנְשָׁבוּ אֶת־הֵם וימֵתוּ עִסְדִּיָם מִישָׁרְאֵל; ויבָא הֵם אֶל־מִשָּׁה ויאֲמְרוּ הֵאמְנו כִּי־דִבַּרְתָּ בִיהוה וְגָה הַתַּשְׁלֵל אֶל־יְהוָה וְכָר מִקְלָמִי בְּקֶחַם אֶל־מִשָּׁה קַעֲהָ הָאֵף אֶתְּךָ וְהִי בְּעַד הֵם; ויאמֹר יהוה אֶל־מִשָּׁה גִשָּׂה לְךָ שָׂרָף וְשֵׁם אִתּוֹ עֶלְיָב וְהִי קִלְתֶּנֶּנִּי וְהָאֵף אִתּוֹ הִי; וקַעֲהָ מִשָּׁה נָחַשׁ וְהָשִׁת וישָׂמֶה; עַל־הֵם וְהָיָה אֶם־יִשָּׁח הַקְּלָשׁ אֶת־אַשׁ אֶל־נָחַשׁ הַהֶשֶׁת וְהִי; וקַעֲהָ בְּיִשְׂרָאֵל וְהָתַן בְּאֶבְרִים וישָׂמֶה אֶת־הֶם בְּעֵינֵי ויהָתֵן בְּעֵינֵי הַקְּבָרִים בְּמִדְבָר אֲשֶׁר עַל־בְּנֵי מִנְבַּח מַזְבְּחֵה ויהָתֵן בְּעֵינֵי הַקְּבָרִים בְּמִשָּׁה; מִשָּׁם נִסְעָה ויהָתֵן מִעֵבֶר אֶרְצוֹן אֲשֶׁר בְּמִדְבָר הַיָּבֵשׁ מִקְּבֵל מִנְבַּח בֵּין אֶרְצוֹן וְהָיָה בֵּין מִנְבַּח בֵּין אֶרְצוֹן ויהָתֵן אֶת־הַקְּבָרֵם עַל־בְּנֵי הַקְּבָרֵם עַל־בְּנֵי הַקְּבָרֵם

v. G. ביהוה קפ

d'Israël pleura Aaron durant trente jours. XXI. 3. C'est-à-dire anathème. Cette interprétation du mot hébreu est ajoutée par la Vulgate. 5. De cette nourriture. Hébreu et Septante : de ce pain. — Trés légère. Septante : viande. 6. Serpens brûlants. Septante : serpents donnant

la mort. 8. Un serpent d'airain. Hébreu : un serpent (es- piece de serpent venimeux). Et expose-le comme un signe. Hébreu : et mets-le sur un étendard. 12. Ils virent au torrent. Septante : ils campèrent dans la vallée. 14. Le lièvre des guerres du Seigneur est depuis

III. La 40° année (XX-XXXVI). — 2° Victoires d'Israël (XXI).

prees Israel, et tradidit Chananeum, quem ille interfecit subversis urbibus; et vocavit nomen loci illius Horma, id est anathéma.

Profecti sunt autem et de monte Hor, per viam que ducit ad mare Rubrum, ut circumirent terram Edom. Et tædère cœpit pópulum itineris ac laboris : locutusque contra Deum et Moysen, ait : Cur eduxisti nos de Ægypto, ut moreremur in solitudine? Deest panis, non sunt aquæ : anima nostra jam nauseat super cibo isto levissimo.

Quamòbrem misit Dòminus in pópulum ignitos serpentes, ad quorum plagas et mortes plurimorum venérunt ad Moysen, atque dixerunt : Peccavimus, quia locuti sumus contra Dòminum et te : ora ut tollat a nobis serpentes. Oravitque Moyses pro pópulo. Et locutus est Dòminus ad eum : Fac serpenteum æneum, et pone eum pro signo : qui percussus aspèxerit eum, vivet. Fecit ergo Moyses SERPENTEUM ÆNEUM, et posuit eum pro signo, quem cum percussis aspicerent, sanabantur.

Profectique filii Israel castrametati sunt in Oboth. Unde egressi fixere tentoria in Jeabárim, in solitudine, que respicit Moab contra orientalem plagam. Et inde moventes, venérunt ad torrèntem Zared. Unde relinquentes castrametati sunt contra Arnon, que est in deserto, et pròminat in finibus Amorrhæi. Siquidem Arnon terminus est Moab, dividens Moabitas et Amorrhæos. Unde dicitur in libro



Serpens æneus (v. 8). (D'après Amos.)

Seigneur exauça les prières d'Israel, et il livra le Chananeën qu'Israel fit périr, ses villes ayant été renversées, et il appela ce lieu du nom de Horma, c'est-à-dire anathème.

Or, ils partirent aussi du mont Hor par la voie qui conduisit à la mer Rouge, pour aller autour de la terre d'Edom. Et le peuple commença à s'ennuyer du chemin et de la fatigue, et il parla contre Dieu et contre Moïse, et dit : « Pourquoi nous as-tu retirés de l'Égypte, pour que nous mourions dans le désert ? Le pain nous manque, il n'y a pas d'eau ; notre âme a déjà des nausées à cause de cette nourriture très-légère. »

C'est pourquoi le Seigneur envoya contre le peuple des serpents brûlants. A cause des blessures et de la mort d'un grand nombre, on vint à Moïse, et on dit : « Nous avons péché, parce que nous avons parlé contre le Seigneur et contre toi : prie pour qu'il éloigne de nous les serpents. » Et Moïse pria pour le peuple. Et le Seigneur lui dit : « Fais un serpent d'airain, et expose-le comme un signe : celui qui, ayant été blessé, le regardera, vivra. » Moïse fit donc un serpent d'airain et l'exposa comme un signe : lorsque les blessés le regardaient, ils étaient guéris.

Or les enfants d'Israël étant partis, campèrent à Oboth. D'où étant sortis, ils plantèrent leurs tentes à Jeabárim, dans le désert qui regarde Moab, contre le côté oriental. Et partant de là, ils vinrent au torrent de Zared. Le laissant, ils campèrent contre Arnon, qui est dans le désert et s'avance sur les confins de l'Amorrhéen, puisque Arnon est la frontière de Moab, divisant les Moabites et les Amorrhéens. D'où il est dit

3. Horma, c'est-à-dire anathème : voir la note sur le v. 2, et Juges, 1, 7. 6. Des serpents brûlants, c'est-à-dire dont la morsure causait une fièvre démente et une soif inextinguible. Les serpents de cette nature ne manquent pas dans la péninsule du Sinai. 8. D'airain, ou mieux de cuivre, car l'airain proprement dit, composé de cuivre et de zinc, n'était pas connu au temps de l'écriture Sainte. Le mot hébreu, nehšêet, désigne à la fois le cuivre et le bronze (alliage de



III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 2<sup>a</sup> Victoria plures (XXI).

τὸ κριθὸν τῆν Ζωὸβ ἐβλόγησεν καὶ τοὺς γιμάθους ἀπὸν, καὶ τοὺς γιμάθους κατὰ τὸν ὄριον Μωῶβ. 16 Καὶ ἐκείθεν τὸ φρέατὸν τοῦτο φρέατ' ἐπέε κείνος πρὸς Μοισήν· Συναγάγει τὸν λαὸν, καὶ ὄπισθεν αὐτοῖς ὕδωρ πῖνῃν.

17 Τότε ἤσαν Ἰσραὴλ τὸ ἄσμα τοῦτο ἐπὶ τὸ φρέατος· Ἐβόησατε αὐτῷ φρέατ', ὕδωρ ἔσται αὐτῷ ἄγοντις, ἐξελθόμενοι ἀπὸ βασιλείας ἔδνων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κριθῶν αὐτῶν. Καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθανασίαν, καὶ ἀπὸ Μανθανασίαν εἰς Νααλιήλ, καὶ ἀπὸ Νααλιήλ εἰς Βαμοθ, καὶ ἀπὸ Βαμοθ εἰς Ἰασην, ἣ ἔστιν ἐν τῷ πεδίῳ Μωῶβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξέμενον τὸ βέλεον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.

21 Καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς πρεσβυτέρους πρὸς Σηὸν βασιλεὺς Ἀμορραίων λόγιος εἰρηνηκόης, λέγων· 22 Παρεκλήθημεθα διὰ τῆς γῆς σου· 1 τῇ ὁδῷ παρεσόμεθα<sup>1</sup>, οὐκ ἐπιλοιόμεν ὅτι εἰς ἀγῶν ὅτι εἰς ἀπέκλιον· οὐ πώμεθα 21 ὅτι εἰς φρέατος<sup>1</sup> σου, ὁδῷ βασιλείᾳ παρεσόμεθα ἕως παρεβώμεν τὰ ὄρια σου· 22 Καὶ οὐκ ἔδοξε Σηὸν τῷ Ἰσραὴλ παρεβῆναι διὰ τῶν ὄριων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὸν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐξήλθε παρατάσθαι τῷ Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἐρήμον, καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασα καὶ παρετάσθη τῷ Ἰσραὴλ. 24 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνον μεγάλας, καὶ κατενείκασεν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἰασα ἕως Ἰαβὼθ, ἕως εἰς Ἰασην. 25 Καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατοίκησεν Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμορραίων, ἐν Βαεβὼν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκεκολληταῖς αὐτῆς. 26 Ἔστι γὰρ Βαεβὼν πόλις Σηὸν τὸ βασιλεὺς τῶν Ἀμορραίων ἔστιν, καὶ ὅστος ἐπολέμησε βασιλεὺς Μωῶβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβεν πάσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Ἀροση<sup>1</sup>.

14. A\* τοῦ. 15. A2F: κατοικήσει. F: Εἰς (pro He). 16. A† (p. τοῦτο) ἴσται το. E† (Ibid.) το. 21. A: Ἰσραὴλ (pro Μωυσῆς). 22. AEF† (p. εἰς) ἄρ. 24. AEF: Ἀμρῶν (bis). 26. AEF\* (p. Ἀροση) ἔστιν. AEF: καὶ ἔλαβε.

כּוּ כְּסִיפָה וְאֶת־הַנְּהַלִּים אֶת־יָרְדֵן; וְאֶשְׁרֵי הַנְּהַלִּים אֶשְׁרֵי נְקָה לְשִׁבְתָּ עַר וְהָשָׁן לְבָבֵי מוֹאָב; וּמִשָּׁם בָּאָה הָרָא בְּבֵלָה אֶמְרָ אֶמְרָ אֶת־הַנְּהַלִּים לְמִשָּׁה אֶת־הַנְּהַלִּים וְאֶת־הַנְּהַלִּים לְמִיָּה; מִיָּם; אֵן אֵן יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׂרָה הָאֵת עֵבֶר־לְהָ: בְּבֵלָה הָאֵת עֵבֶר־לְהָ: בְּרֵי הַנְּהַלִּים בְּמַחֲקֵן בְּמַשְׁפְּטֵי וּמִמְדֵּבַר מִמְּחֵה; וּמִמְּחֵה נְהַלִּיָּאל וּמִנְּהַלִּיָּאל בְּמִתָּה; וּמִמְּחֵה מוֹאָב רָאשׁ הַסְּסָה אֶת־הַסְּסָה עַל־בְּנֵי הַיַּמִּין; וְיִשְׁבְּתָה יִשְׂרָאֵל מִמְּחֵה אֶל־הַסְּסָה סִיחֹן מִתְּרֵבֶה הַנְּהַלִּים לֹא בְּאֶרֶץ לֹא נָשָׂה בְּשָׂדֵה וּבְבָרִים לֹא עַר אֶשְׂרֵי־נְקָה; וְלֹא־נָחֹן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עַר בְּבָבֶל; וְאֶשְׂרֵי סִיחֹן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְאֵ לְקִרְיַת יִשְׂרָאֵל הַמְּדָבָה וַיְבָרָה וַיְהִי וַיִּתְּחַם לְשִׁיחֶרֶב וַיִּינַח אֶת־אֲדָמֶיֶךָ מִאֶרֶץ עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי לֹא בְּבָבֶל חִבְּנֵי עַמּוֹן; וַיִּנְחֵן יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הַקְּרִים וַיְהִי וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַסְּסָה עַר הַיַּמִּין עַר הַיַּמִּין וַיִּנְחֵן אֶת־כָּל־הַקְּרִים כִּי חִשְׁבֹּן יָד סִיחֹן מִלְּךָ הַיַּמִּין הָרָא וַיְהִי נְהַלִּים בְּמַחֲקֵן מוֹאָב הָרָאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אֶרֶץ־מִיָּדוֹ

17 Αὐτὸς ἔστιν Ἰσραὴλ τὸ ἄσμα τοῦτο ἐπὶ τὸ φρέατος· Ἐβόησατε αὐτῷ φρέατ', ὕδωρ ἔσται αὐτῷ ἄγοντις, ἐξελθόμενοι ἀπὸ βασιλείας ἔδνων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κριθῶν αὐτῶν. Καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθανασίαν, καὶ ἀπὸ Μανθανασίαν εἰς Νααλιήλ, καὶ ἀπὸ Νααλιήλ εἰς Βαμοθ, καὶ ἀπὸ Βαμοθ εἰς Ἰασην, ἣ ἔστιν ἐν τῷ πεδίῳ Μωῶβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξέμενον τὸ βέλεον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.

21 Καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς πρεσβυτέρους πρὸς Σηὸν βασιλεὺς Ἀμορραίων λόγιος εἰρηνηκόης, λέγων· 22 Παρεκλήθημεθα διὰ τῆς γῆς σου· 1 τῇ ὁδῷ παρεσόμεθα<sup>1</sup>, οὐκ ἐπιλοιόμεν ὅτι εἰς ἀγῶν ὅτι εἰς ἀπέκλιον· οὐ πώμεθα 21 ὅτι εἰς φρέατος<sup>1</sup> σου, ὁδῷ βασιλείᾳ παρεσόμεθα ἕως παρεβώμεν τὰ ὄρια σου· 22 Καὶ οὐκ ἔδοξε Σηὸν τῷ Ἰσραὴλ παρεβῆναι διὰ τῶν ὄριων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὸν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐξήλθε παρατάσθαι τῷ Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἐρήμον, καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασα καὶ παρετάσθη τῷ Ἰσραὴλ. 24 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνον μεγάλας, καὶ κατενείκασεν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἰασα ἕως Ἰαβὼθ, ἕως εἰς Ἰασην. 25 Καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατοίκησεν Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμορραίων, ἐν Βαεβὼν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκεκολληταῖς αὐτῆς. 26 Ἔστι γὰρ Βαεβὼν πόλις Σηὸν τὸ βασιλεὺς τῶν Ἀμορραίων ἔστιν, καὶ ὅστος ἐπολέμησε βασιλεὺς Μωῶβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβεν πάσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Ἀροση<sup>1</sup>.

17. Qua le puits monte. Septante: « c'étaient les puits ». — 18. Chantèrent tous ensemble (chœurs): chantés manque dans les Septante. 20. Hébreu: « Et de Bamoth à la vallée qui est au territoire de Moab, au sommet de Phasa (Septante: du roc escarpé) qui a vue vers Yeshimon (Septante: vers le désert) ». 21. Vote publique. Hébreu et Septante: « une voie royale ».

III. La 40<sup>e</sup> année (XX-XXXVI). — 2<sup>e</sup> Victoire d'Israël (XXI).

hellorum Dómni :

Sicut fecit in mari Rabro, sic faciet in torrentibus Arnon. Scipilli torrentium inclinati sunt, ut recumberent in Ar, et recumberent in finibus Moabitat[rum].

Ex eo loco apparuit puteus, super quo locutus est Dominus ad Moysen: Congrega populum, et dabo et aquam. Tunc cecinit Israel carmen istud: Ascendat puteus, Concinebant:

Puteus, quem fodérunt principes, et paraverunt duces multitudinis in datore legis, et in báculis suis.

De solitudine, Matthána. De Matthána in Nahaliel: de Nahaliel in Bamoth. De Bamoth, vallis est in regione Moab, in vértice Phasga, quod respicit contra désertum.

Misit autem Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum dicens: Osobero et transire mihi liceat per terram tuam: non declinábimus in agros et vineas, non bibémus aquas ex puteis, via régia gradiémur, donec transeámus términos tuos.

Qui concédere noluit et transiret Israel per fines suos: quin potius exercitu congregato, egressus est obviam in désertum, et venit in Jasa, pugnavitque contra eum. Quia perotissus est in ore gladii, et possessa est terra ejus ab Arnon usque Jeboc, et filios Ammon: quia forti presidio tenebantur término Ammonitarum. Tulit ergo Israel omnes civitates ejus, et habitavit in urbibus Amorrhæi, in Hésebon scilicet, et viculis ejus.

Urbs Hésebon fuit Schon regis Amorrhæi, qui pugnávit contra regem Moab: et tulit omnem terram,

longtemps perdu, ainsi qu'un certain nombre d'autres livres cités au cours de l'ancien Testamént. C'était probablement un recueil dans lequel on rassemblait des chants et des récits relatifs aux combats livrés par les Israélites.

15. Ar, ou Ar-Moab, sur la rive gauche de l'Arnon, presque vis-à-vis d'Arzor. 17. Ils chantaient tous ensemble. Ces mots, dans le texte hébreu, font partie du chant entonné par les Israélites: « Chantez en son honneur ». 18. Matthána, d'après Rasche, était à douze milles romains à l'est de Médaba. 19. Nahaliel, peut-être Fouadi Enkeitheh, affluent de l'Arnon. — Bamoth, Bamoth-Baal (Josué, xiii, 17),

dans le livre des guerres du Seigneur :

Comme il a fait en la mer Rouge, ainsi il fera dans les torrents d'Arnon. Les rochers des torrents se sont inclinés, pour se reposer en Ar, et pour retomber dans les confins des Moabites.

Au sortir de ce lieu parut un puits, au sujet duquel le Seigneur dit à Moïse: « Assemble le peuple, et je lui donnerai de l'eau ». Alors Israël chanta ce cantique: Que le puits monte! Ils chantaient tous ensemble:

Le puits qu'ont creusé des princes, et qu'ont préparé les chefs de la multitude, avec celui qui a donné la loi et avec leurs bâtons! — Du désert ils vinrent à Matthána.

De Matthana à Nahaliel, de Nahaliel à Bamoth. Après Bamoth est une vallée dans la contrée de Moab, près du sommet de Phasga, qui regarde contre le désert.

Or Israël envoya des messagers à Sehon, roi des Amorrhéens, disant: « Je demande instamment qu'il me soit permis de passer par ta terre: nous ne nous détournerons point dans les champs et les vignes, nous ne boirons point l'eau des puits; c'est par la voie publique que nous marcherons, jusqu'à ce que nous soyons passés hors de tes frontières ». Sehon ne voulut pas accéder qu'Israël passât par ses confins; bien plus, son armée assemblée, il sortit au-devant dans le désert et vint à Jasa, et combattit contre lui. 19 Israël frappa du tranchant du glaive, et posséda sa terre depuis Arnon jusqu'à l'Jéboe et jusqu'aux enfants d'Ammon, parce que les frontières des Ammonites étaient gardées par une forte garnison. 20 Israël prit donc toutes ses cités; et il habita dans les villes de l'Amorrhéen, c'est-à-dire dans Hésebon et ses bourgades. 21 La ville d'Hésebon était à Sehon, roi des Amorrhéens, qui combattit contre le roi de Moab, et prit toute la terre qui

montagne à l'est de la mer Morte, non loin de Dibon, sur la frontière de Moab, dans la tribu de Ruben. 20. Phasga désigne tout ou partie de la chaîne des monts Abarim, à l'est de la mer Morte. 21. Israël le frappa. Les Hébreux avaient évité de lutter contre les iduméens, qui étaient à leurs frères, mais les Amorrhéens, comme tous les Chanéens, étaient voués à l'extermination. Génèse, xv, 16, etc. — Jeboc, plus haut la Jordanie, aujourd'hui qu'on dit Zerka. Voir plus haut le note sur Génèse, xxxii, 22.

21. Hésebon, capitale des Amorrhéens, sur une colline qu'on voit encore ses ruines, à l'est du Jourdain, presque vis-à-vis de l'embouchure de ce fleuve.



III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 2° Victorie plures (XXI).

εως Ἀρῶν. 27 Αὐ τοῦτο ἐποίησαν οἱ ἀνιγ-  
ματιστοὶ. Ἐδρετ εἰς Ἑσβών, ἵνα οἰκοδο-  
μηθῆναι καὶ κατασκευασθῆναι πόλιν Σηών. 28 Ὅτι  
πῦρ ἐξῆλθεν ἐκ Ἑσβών, φλόξ ἐκ πάλευς  
Σηών, καὶ κατέφαγεν ἕως Μωαβ, καὶ κατέπυ-  
σεν Ἑσβών. 29 Ὅσαι οὖν, Μωαβ ἀπο-  
λοῦν λαὸς Χαμὺς, Ἀπεθάρσαν οἱ υἱοὶ  
αὐτῶν διασώσονται, καὶ αἱ θυγατέρες αὐ-  
τῶν ἀγαλῶσι τὸ βασίλει τῶν Ἀμορ-  
ραίων Σηών, 30 καὶ \* τὸ σπέρμα αὐτῶν  
ἀπολείπει Ἑσβών ἕως Ἐδραῖν, καὶ \* αἱ γυ-  
ναῖκες εἰσι προσεζῆκανον πῦρ ἐπὶ Μωαβ.  
31 Κατῴκησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πό-  
λεσι τῶν Ἀμορραίων. 32 Καὶ ἀπέστειλε  
Μωϋσῆς κατασκέμηναι τὴν Ἰαζερ, καὶ κα-  
τελάβοντο αὐτὴν καὶ τὴν κίμωλ αὐτῆς,  
καὶ ἐσέβαλον τὸν Ἀμορραίων τὸν κατο-  
νοῦντα ἐκεῖ.

33 Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδοῦ τὴν  
εἰς Βασάν. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς τῆς  
Βασάν εἰς συνάντησιν αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραῖν. 34 Καὶ εἶπε  
κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἦν φοβηθήσῃς αὐτόν,  
οἱ εἰς τὴν γῆν σου παραθέσονται αὐτὸν καὶ  
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν  
αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῆ καθὼς ἐποίησας  
ἐπὶ Σηών βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὅς κατέφα-  
γεν ἔν Ἑσβών. 35 Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ  
τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ,  
ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ Ἱωρδάνην,  
καὶ ἐκλήροντο μισθὸν τὴν γῆν αὐτοῦ.

XXII. Καὶ ἀπέστειλεν ἐπὶ θυσιῶν Μωαβ παρὰ τὸν  
Ἱωρδάνην κατὰ Ἱερχο.

2 Καὶ ἴδων Βαλακ υἱὸς Σεφωρ πάντα  
ὅσα ἐποίησεν Ἰσραὴλ τῷ Ἀμορραίων, 3 καὶ  
ἐφοβήθη Μωαβ τὸν λαὸν σφόδρα ἐπὶ πολλοὶ  
ἡμέρας, καὶ προσώθητις Μωαβ ἀπὸ προσώπου  
υἱῶν Ἰσραὴλ. 4 Καὶ εἶπε Μωαβ τῇ γερουσίᾳ  
Μαδιάν· Νῦν ἐλάλει ἡ συνένοχη αὐτῆ πάν-

27. A: Ἐδρετ. 30. AEF† (a, ε, ζ) αὐτῶν.  
32. AD: θῖτα (pro κατοῦν). 35. A: ἐπάταξεν.  
AF: Ἱωρδάν. A'E'P: αὐτῶν (pro αὐτοῦ).

37. On dit en proverbe. Hébreu : ceux qui font des  
proverbes (des sentences ou chants en vers; Sep-  
toante : ceux qui font des énigmes) diront .  
28. Elle a dévoré Ar des Moabites. Septante : elle  
a consumé jusqu'au pays de Moab .  
29. Il a mis ses fils en fuite. Septante : \* leurs fils  
ont été vendus pour (les) sauver .

27 עד-תארונו : על-כן ואמריו הקשלים  
כא השהון תפגרה ותבזון עיר  
38 פרי-תונו : פרי-אש  
29 מואב בקלי במות ארנון : אי-י-  
לנה  
מואב אבות עס-כמוש נהן כניו  
פליטים בקלתיו פשית למנה אמרי  
ל סיוון : ונרם אבד השבון עד-דיבן  
ונשם עד-נפח אשד עד-מידבא  
31 וישב ישראל בארץ האמרי :  
32 והשבח משה לרגל את-יחזק  
הולקדו בקתיה וישא את-האמרי  
אשר-שם :  
33 ויבטו ויבטלו דרה הקשו ונצא  
לז מנה-השבון לקרואם היא וכל-  
34 עמי למלחמה ארני : ויאמר ויהנה  
אל-משה אלה-ותרא אהו פי ברה  
נהתא אהו ואת-קל-עמו ואת-ארצו  
וקשית לו פאשר קשית לסיון  
מנה האמרי אשר יושב בקהשבון :  
מאת אהו ואת-קניו ואת-קל-עמו  
עד-קלמי השארילו שקרה ונירש  
XXII. וישלח משה בני ישראל  
ועבדו בקרבות מואב מקבר לנהן  
נהדו :

33 Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδοῦ τὴν  
εἰς Βασάν. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς τῆς  
Βασάν εἰς συνάντησιν αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραῖν. 34 Καὶ εἶπε  
κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἦν φοβηθήσῃς αὐτόν,  
οἱ εἰς τὴν γῆν σου παραθέσονται αὐτόν καὶ  
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν  
αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῆ καθὼς ἐποίησας  
ἐπὶ Σηών βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὅς κατέφα-  
γεν ἔν Ἑσβών. 35 Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ  
τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ,  
ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ Ἱωρδάνην,  
καὶ ἐκλήροντο μισθὸν τὴν γῆν αὐτοῦ.

XXII. 1 Profectique castrametati  
sunt in campestribus Moab, ubi trans  
Jordanem Jericho sita est.

2 Videns autem Balac filius Sephor  
omnia que fecerat Israel Amorrhæo,  
et quod pertinuissent eum Moabi-  
tae, et impetum ejus ferre non  
possent, dixit ad majores natu  
Madian : Ita delēbit hic populus

29. Jazer, ville des Amorrhéens, qui fut depuis par-  
tie de la tribu de Gad (Nombres, xxxi, 35), et devint  
une ville lévitique (Josué, xxi, 39). Elle tomba plus  
tard au pouvoir des Moabites. Elle était située à dix-  
sept milles romains à l'ouest de Rablat-Ammon, à  
cinq milles au nord d'Hésébon. On croit en avoir  
retrouvé les ruines à Es-Siir, où sont des stèles qu'on  
peut considérer comme la mer de Jazer dont parle

30. Leur joug (Septante : leur race) est entière-  
ment détruite . Hébreu : et nous les avons défaits .  
XXII. 3. Les Moabites le craignaient. Hébreu et  
Septante : \* Moab s'éffraya beaucoup devant ce  
peuple .

III. La 40° année (XX-XXXVI). — 2° Victoires d'Israël (XXI).

qua ditionis illius fuerat, usque  
Arnon. 27 Ideo dicitur in pro-  
verbio :

Vente in Hésébon,  
adificetur, et construatúr civitas Sehon :  
28 ignis egressus est de Hésébon,  
flamma de oppido Sehon,  
et devoravit Ar Moabitárum,  
et habitatores excelsórum Arnon.  
29 Vae tibi Moab,  
populi populo Chamós.  
Dedit filios ejus in fugam,  
et filias in captivitatem,  
regi Amorrhéorum Sehon.  
30 Jugum ipsórum desperit  
ad Hésébon usque Dibon,  
lassi pervenerunt in Nophe,  
et usque Médaba.

31 Habitavit itaque Israel in terra  
Amorrhæi. 32 Misitque Moyses qui  
explorarent Jazer : ejus cepérunt  
vires, et possederunt habitatores.  
33 Verteruntque se, et ascenderunt  
per viam Basan, et occurrít eis Og,  
rex Basan, cum omni populo suo,  
pugnáturus in Edrai. 34 Dixitque  
Dóminus ad Moysen : Ne timeas  
eum, quia in manu tua tradidi illum,  
et omnem populum, ac terram ejus :  
faciesque illi sicut fecisti Sehon,  
regi Amorrhæorum habitatori Hé-  
sébon. 35 Percussérunt igitur et hunc  
cum filiis suis, universumque pó-  
pulum ejus usque ad interneciónem,  
et possederunt terram illius.

XXII. 1 Profectique castrametati  
sunt in campestribus Moab, ubi trans  
Jordanem Jericho sita est.

2 Videns autem Balac filius Sephor  
omnia que fecerat Israel Amorrhæo,  
et quod pertinuissent eum Moabi-  
tae, et impetum ejus ferre non  
possent, dixit ad majores natu  
Madian : Ita delēbit hic populus

29. Chamós, dieu des Moabites. Voir la note sur  
III Rois, xi, 7.  
30. Dibon, ville des Amorrhéens, fut donnée à la  
tribu de Gad. Dibon-Gad devint sans doute alors son  
nom. Elle est située dans une plaine riche en pâtur-  
ages, au nord de l'Arnon. Plus tard elle tomba au  
pouvoir des Moabites. — Nophe, ville inconnue. —  
Médaba, aujourd'hui Madaba, à peu de distance au  
sud d'Hésébon, au nord de Baalmon.  
32. Jazer, ville des Amorrhéens, qui fut depuis par-  
tie de la tribu de Gad (Nombres, xxxi, 35), et devint  
une ville lévitique (Josué, xxi, 39). Elle tomba plus  
tard au pouvoir des Moabites. Elle était située à dix-  
sept milles romains à l'ouest de Rablat-Ammon, à  
cinq milles au nord d'Hésébon. On croit en avoir  
retrouvé les ruines à Es-Siir, où sont des stèles qu'on  
peut considérer comme la mer de Jazer dont parle

avait été de sa domination jusqu'à  
Arnon. 27 C'est pourquoi on dit en  
proverbe :

Venez à Hésébon !  
Que la ville de Séhon soit bâtie et construite !  
28 Un feu est sorti d'Hésébon,  
une flamme, de la ville de Séhon,  
et elle a dévoré Ar des Moabites  
et les habitants des hauteurs d'Arnon.  
29 Malheur à toi, Moab !  
Tu as péri, peuple de Chamós !  
Il a mis ses fils en fuite  
et livré ses filles captives  
au roi des Amorrhéens, à Séhon.  
30 Leur joug a été entièrement détruit,  
depuis Hésébon jusqu'à Dibon ;  
dans leur lassitude ils sont parvenus à Nophé  
et jusqu'à Médaba.

31 Israël habita donc dans la terre  
de l'Amorrhéen. 32 Or, Moïse envoya  
des gens pour explorer Jazer : ils en  
prirent les bourgades et s'emparèrent  
des habitants. 33 Ensuite, ils se de-  
tournèrent et monterent par le chemin  
de Basan ; mais Og, roi de Basan, vint  
à leur rencontre pour les combattre à  
Édraï. 34 Alors le Seigneur dit à Moïse :  
« Ne le crains point, car je l'ai livré à ta  
main, lui, tout son peuple et sa terre ;  
et tu lui feras comme tu as fait à Séhon,  
roi des Amorrhéens, qui habitait Hésé-  
bon » 35 Ils le frappèrent tout, lui avec  
ses enfants et tout son peuple, jusqu'à  
une entière extermination, et ils possé-  
dèrent sa terre.

XXII. 1 Et étant partis, ils campèrent  
dans les plaines de Moab, où est située  
Jéricho, au delà du Jourdain.

2 Or, Balac, fils de Séphor, voyant tout  
ce qu'avait fait Israël à l'Amorrhéen,  
et que les Moabites le craignaient extrê-  
mement, et qu'ils ne pourraient en  
soutenir l'attaque, dit aux enfants  
de Madian : « Ce peuple détruira tous

Jérémie, xviii, 32.  
29. Basos, pays à l'est du Jourdain, borné au nord  
par le mont Hermon, à l'est par le pays de Gessuri et  
de Machali, au sud par le pays de Galaad, à l'ouest  
par la vallée du Jourdain, vaste plateau, aujourd'hui  
inculte, mais autrefois fertile et couvert en partie de  
forêts de chênes. — Edrai, ville capitale du royaume  
de Basan, sans eau, et d'un accès très difficile ; au-  
jourd'hui Edra. On y voit des ruines considérables.  
Edra fut donnée à Manasse.  
3° Balnan, XIII-FXIV.  
XXII. 4. Jéricho : voir la note sur Josué, vi, 4.  
4. Dit aux enfants de Madian. Balac était roi de  
Moab, ainsi que nous l'apprend le même verset. 5-11



III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 3° Balaam (XXII-XXIV).

τας τοις κήλο ημών, οὐκ ἐκλείπει ὁ μίσθος τὰ χλωρά ἐκ τοῦ πεδίου. Καὶ Βαλαὰμ υἱὸς Σεφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον. 5 Καὶ ἀπέστειλε πρόβατος πρὸς Βαλαὰμ υἱὸν Βεὺρ Φαθουρά, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς νῦν λαοῦ αὐτοῦ, καλεῖσαι αὐτὸν, λέγων· Ἴδου λαὸς ἐξεληλύθεν ἐξ Ἀγυπτου, καὶ ἰδοὺ κατακάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς. καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχθρόνός μου. 6 Καὶ νῦν δεῦρο ἄρσασαι μοι τὸν λαὸν τούτων, οὗτι ἰσχυροὶ οὗτος ἢ ἡμεῖς· ἵνα δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκβαλεῖν αὐτούς ἐκ τῆς γῆς, οὗτι οἶδα σὺς ἵνα ἐπιλογησῶς σὺ, εὐλογησῶναι, καὶ σὺς ἵνα καταράσῃς σὺ, κεκατηναι.

7 Καὶ ἐπορεύθη ὁ γεροντοῖα Μωαβ καὶ ἡ γεροντοῖα Μεδιάν, καὶ τὰ μαριετα ἐν ταῖς γεροντοῖα αὐτῶν. Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ καὶ ἔπαιον αὐτὸν τὰ ἔθμιμα Βαλαὰμ. 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Καταλίθισατε αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἀποκαθήσονται ὑμῖν πρόγραμμα, ἢ ἂν λαλήσῃ κήρος πρὸς με. Καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωαβ παρὰ Βαλαὰμ. 9 Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαὰμ καὶ ἔπαιον αὐτὸν· Πῶς οὐ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί; 10 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς τὸν θεόν Βαλαὰμ υἱὸς Σεφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἀπέστειλεν αὐτούς πρὸς με, λέγων· Ἴδου λαὸς ἐξεληλύθεν ἐξ Ἀγυπτου καὶ κεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχθρόνός μου· καὶ νῦν δεῦρο ἄρσασαι μοι αὐτόν, εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτὸν καὶ ἐκβαλεῖν αὐτὸν ἀπο τῆς γῆς. 12 Καὶ ἔπαιον ὁ θεὸς πρὸς Βαλαὰμ· Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστι γὰρ ἐπιλογημένος. 13 Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τὸ πρωὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσι Βαλαὰμ· Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν νόρον ὑμῶν οὐκ ἀρσασαί με ὁ θεὸς πορεύσασαι μεθ' ὑμῶν.

4. A: ἐκλείπει (pro ἐκλείπει). A': ἐκλείπει. 5. F: λαὸς ἐξῆλθεν. 6. A: δεῦρο καταράσασαι. ΔΕF: ἐπιλογησῶναι μοι αὐτόν. AF: (p. οὐκ) ἔτι. ΔΕF: οὐκ ἄν. F: οὐ ἐπιλογ. Δ: ἐπιλογῆς οὐ. F: (α. καταράσ.) καὶ. 7. F: εἶπον. 8. A: ὑμῖν πρόγραμμα. 2. 10. A: ἄρχοντας (pro αὐτοῖς). A1. ΔΕF: ἐκατέμεινον τὴν ὄψιν. ΔΕ: (in I.) ἐκ τῆς γῆς.

4. C'est lui qui. Hébreu et Septante : « Balaac fils de Séphor... ».  
5. Desin. L'hébreu et la Septante portent un nom de lieu, « Bethor », qui la Vulgate a traduit par « dévin ». — Sur le fleuve du pays des enfants d'Ammon, Hébreu et Septante : « sur le fleuve de la terre des

הקהל את-כל-סביבתינו בקהה השור את רגל השדה ובלקן בפור מנה למאב קצת יהוא; וישלח מלאכים אל-בלקם בן-בער פתורה אשר על-נהרות ארץ בני-עמו לקראלו לאמר הנה עם בני-מדין ויהא ישב ממלי; ועתה לכה-נא ארצה-י ארדהם הנה קיעצום הנה מאפי אוכלי אכלי נכה-בו ונאשרנו מן-הארץ כי ידעתי את אשר-תקרה מבנה ואשר-תאיר;

7 ובלקו זקני מואב וזקני מדין וקממים בידם ונבאו אל-בלקם ויבשרו אלו ודברי בלק; ויאמר אליהם ליני פה הלהקה והשבתי אתכם דבר ואשר ידבר יהוה אלי וישבתי שרי-מואב עם-בלקם; ויקראו אלתיים אל-בלקם ויאמר בלקם אל-האלהים בלק בן-בער מנה מואב שלח אלי; הנה הקם הוציא ממבצרים ויבס את-עין הארץ פתה לכה קכה-לי אהו איכלי לכה קכה-לי אהו איכלי ארדהם הנה ונאשרנו ויאמר אליהם; אל-בלקם לא תקח עמכם לא תאל את-הקם כי בקיה הוא; ויקם בלקם בפאר ויאמר אל-שירי בלק לבי אל-ארצכם כי מאן יהוה לתתי לתקח עמכם;

5. fils de son peuple ».  
7. Le prix de la divination. Septante : « des objets divinatoires ».  
10. Hébreu et Septante : « Balaam dit à Dieu ».

III. La 40<sup>e</sup> année (XX-XXXVI). — 3° Balaam (XXII-XXIV).

omnes, qui in nostris finibus commorantur, quod modo solis bos herbas usque ad radices carpere. Ipse erat eo tempore rex in Moab. 5 Misit ergo nuntios ad Balaam filium Beor artium, qui habitabat super flumen terrae filiùorum Ammon, ut vocarent eum, et dicerent : Ecce egressus est populus ex Aegypto, qui operuit superficiem terrae, sedens contra me. 6 Veni igitur, et maledic populo huic, quia fortior me est : si quo modo possim periclitare et ejicere eum de terra mea. Novi enim quod benedictus sit cui benedixeris, et maledictus sit quem maledicta congereris.

7 Perrexeruntque seniores Moab, et majores natu Median, habentes divinationis pretium in manibus. Cumque venissent ad Balaam, et narrasset ei omnia verba Balaac : 8 ille respondit : Manete hic nocte, et respondetis mihi quidquid mihi dixerit Dominus.

Manentibus illis apud Balaam, venit Deus, et ait ad eum : 9 Quid sibi volunt homines isti apud te? 10 Respondit : Balaac filius Sephor rex Moabitatum misit ad me, 11 dicens : Ecce populus qui egressus est de Aegypto, operuit superficiem terrae : veni, et maledic ei, si quo modo possim pugnans abigere eum. 12 Dixitque Deus ad Balaam : Noli ire cum eis, neque maledicas populo : qui benedictus est. 13 Qui mane consurgens dixit ad principes : Ite in terram vestram, quia prohibuit me Dominus venire vobiscum.

adresse aux Madienites, c'est tant à cause de leur voisinage que de leur origine commune, comme des descendants de Tharé. Les Moabites, déjà vaincus par les Amorrhéens (Nombres, xxi, 26), devaient naturellement chercher du secours autour d'eux contre le nouvel ennemi qui se dressait devant eux.  
5. Desin, hébreu, lat. et grec, non que la Bible prend toujours en réserve part. Les opinions sont partagées sur le caractère de Balaam : Philon, S. Ambroise, et S. Augustin le regardent comme un faux prophète et un païen qui ne comprit pas la vraie religion et que Dieu força à servir malgré lui Israël, au lieu de le maudire. Tertullien et S. Jérôme, au contraire, le considèrent comme un vrai prophète qui pécha seulement

ceux qui demeurent à nos confins, de la même manière que le bœuf broute les herbes jusqu'aux racines ». C'est lui qui était en ce temps-là roi de Moab. 5 Il envoya donc des messagers à Balaam, fils de Béor, dévin, qui habitait sur le fleuve du pays des enfants d'Ammon, pour l'appeler et lui dire : « Voilà qu'un peuple est sorti de l'Égypte : il a couvert la surface de la terre, campé vis-à-vis de moi. 6 Viens donc, et maudis ce peuple, parce qu'il est plus fort que moi. Si par quelque moyen je pouvais le battre et le chasser de ma terre ! car je sais que sera béni celui que tu béniras, et maudit celui sur qui tu accumuleras les malédictions ».

7 Ainsi, les vieillards de Moab et les anciens de Madien allèrent, ayant le prix de la divination dans leurs mains. Or, lorsqu'ils furent venus auprès de Balaam, et qu'il eut raconté toutes les paroles de Balaac, 8 Balaam répondit : « Demeurez ici cette nuit, et je vous répondrai tout ce que m'aura dit le Seigneur ».

Ceux-ci demeurant chez Balaam, Dieu vint et lui dit : 9 « Quid signifient ces hommes chez toi? » 10 Il répondit : « Balaac, fils de Séphor, roi des Moabites, a envoyé vers moi, 11 disant : « Voilà qu'un peuple, qui est sorti de l'Égypte, a couvert la surface de la terre : viens et maudis-le. Si par quelque moyen je pouvais, en le combattant, le chasser ! » 12 Et Dieu dit à Balaam : « Ne va pas avec eux et ne maudis pas ce peuple, parce qu'il est béni ».

13 Balaam s'étant levé le matin, dit aux princes : « Allez en votre terre, parce que le Seigneur m'a défendu d'aller avec vous ».

par avarice et par ambition. — Le fleuve, c'est-à-dire l'Euphrate, d'après la paraphrase chaldaïque et la version arabes. Le texte hébreu indique ici que Balaam habitait Bethor, ville située dans le nord de la Mésopotamie, et non au « pays des enfants d'Ammon » comme le dit la Vulgate, par une fautive traduction du mot « amon », « son peuple ». Il y a loin de Moab en Mésopotamie, mais les caravanes madiénites, qui transportaient les marchandises entre la Mésopotamie et l'Égypte, avaient sans doute répandu la réputation du devin sur les confins de la Palestine.  
8. Le Seigneur, hébreu Jahowé ; qui Balaam ait été monothéiste ou polythéiste, c'est le Dieu des Israélites qu'il entend consulter au sujet de ce peuple.



III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 3 Balaam (XXII-XLIV).

14 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἀρχόντες Μωϋσὲς ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ καὶ ἔπαιον· Οὐ θέλει Βαλαὰμ πορευθῆναι μετ' ἡμῶν. 15 Καὶ προσέθετο Βαλαὰμ ἐπι ἀποστείλαι ἀγγέλους πλείους καὶ ἐπιμωρότερον τούτων. 16 Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ καὶ λέγονταν αὐτῷ· Τὰδε λέγει Βαλαὰμ ὁ τοῦ Σεφωρῶς· Ἄσπι' σε, μή ὀκνήσεις ἐλθεῖν πρὸς μέ. 17 Ἐπίμιμος γὰρ τήσῳ σε, καὶ ὅσα δὴν ἔπειρα, ποιήσω ἴσοι'· καὶ δεῦρο ἐπι κατέρασαι μοι τὸν λαὸν τούτων. 18 Καὶ ἀπεμύθη Βαλαὰμ καὶ ἔειπε τοῖς ἀγγέλοις Βαλαὰμ· Ἐὰν δὴ μοι Βαλαὰμ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, οὐ δεθήσομαι παραβῆναι τὸ ῥήμα κυρίου τοῦ θεοῦ, ποιήσω αὐτὸ μωρὸν ἢ μέγα· ἐπ' τῆς διανοῆς μου. 19 Καὶ τὸν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ νύκτι τὴν νύκτα ταύτην, καὶ γράσομαι εἰ προσθήσει νόμιμος λαλήσω πρὸς μέ. 20 Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαὰμ νυκτὸς καὶ ἔειπεν αὐτῷ· Εἰ καλέσει σε πάντες οἱ ἀνθρώποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς, ἀλλὰ τὸ ῥήμα, ὃ δὴν λαλήσω πρὸς σε, τούτο ποιήσεις.

21 Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσχεε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπροεβῆ μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωϋσῆ. 22 Καὶ ὠρίσθη ἄνιμος ὁ θεός, ὅτι ἐπροεβῆ αὐτοῦ· καὶ ἀνέστη ὁ ἀγγελὸς τοῦ θεοῦ διαβαλεῖν αὐτὸν καὶ αὐτὸς ἐπιβεβῆκε ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ καὶ οἱ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἀγγέλον τοῦ θεοῦ ἀνθεστράτα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ὄμωραταν ἐπαυμῶσθη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιθεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπροέκυτο εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ τοῦ εὐθιναῖ αὐτῆρ ἐν τῇ ὁδῷ. 24 Καὶ ἴστη ὁ ἀγγελὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῷς ἀλλείξ· τῶν ἀμπλων, κραγμὸς ἐπέθετο καὶ κραγμὸς ἐπέθετο. 25 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἀγγέλον τοῦ θεοῦ προσέλαβεν ἐκτὴρ πρὸς τὸν τοι-

14. AE: εἶπον αὐτῷ. 17. AFG: (p. se) ἀράφα. AE† (a, ὅσα) πάντα. F: ἂν ἔπειρα. 18. A: ἀργ. ἢ χρυ. 20. F: ἂν καλῶς. 21. A: [pro ἀργ.] δόματα. 22. AE: ὅτι ἐπροέκυτο. AFG: θεοῦ ἐπιβεβῆκεν. EF: (p. αὐτοῦ) ἐπὶ τῆς ὄνου. 23. F: ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ. 24. AE: τῶν ἀμπλων.

15. Envoya de nouveau. L'heureu et les Septante ont de plus : « des chefs ».

18. Balaam répondit. L'heureu a de plus : « aux serviteurs (Septante : aux princes) de Balak ». — Je

14 וַיָּקָמוּ עִיְשָׁר מַלְאָכֵי מוֹשֶׁה וַיָּבֹאוּ אֶל בַּלְעָאָם וַיְבָרְכֻהוּ לֵאמֹר מֵאֵן בְּקִרְבְּךָ הָיָה שָׂרִיף וַיִּקַּח עִיד בְּקֶלֶךָ שָׂרִיף אֵלֶיךָ רָבִים וַנְּקָרְאֵם מַלְאָכֵיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר מִהַּ כֹּה אָמַר בְּקֶלֶךָ בְּרַעְשֹׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמַע מִיְדָעְךָ אֵלֶיךָ כִּי-יִבְרַךְ אֲבֹתֶיךָ מֵאֵד וְכָל אֲשֶׁר-הָאֲבָר אֵלֶיךָ אַעֲשֶׂה וְלִבְרַחֲמָיִךָ קָרַבְתִּי לְךָ יְיָ אֵת הַעָם הַזֶּה וַיִּשַׁן בְּקֶלֶךָ וַיֹּאמְרוּ אֶל-עַבְדֶּיךָ בְּקֶלֶךָ אֲבֹתֵינוּ כָּל בְּרָכָה מִמֶּךָ וְהָיָה לָנוּ אֵיכָל לְבָבְךָ אֶת-שִׁפְי הַיְהוָה אֲנִי-נִקְרָאתָ קָטְנוֹת קָטְנוֹת אֲנִי גַּם אֶתְּמוּנַת הַיְהוָה לִבְרַחֲמָיִךָ יְהוָה הִנֵּה דָבָר עִמִּי וַיֹּאמֶר לוֹ אֵם-לִקְרֹא לָךְ בְּאֵם הַאֲנָשִׁים קִים לָךְ אָנֹכִי וַאֲנִי אֵיךְ תִּקְרָה

21 הַעָם בְּקֶלֶךָ בְּקֶלֶךָ וַיִּקַּח עִיד בְּקֶלֶךָ עִיְשָׁר מַלְאָכֵיךָ הָיוּ וַיִּבְרָכֻהוּ אֵלֶיךָ רָבִים וַיִּקְרָא הַיְהוָה אֶת-מַלְאָכֵיךָ וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר מִהַּ כֹּה אָמַר בְּקֶלֶךָ בְּרַעְשֹׁר אֵלֶיךָ נִשְׁמַע מִיְדָעְךָ אֵלֶיךָ כִּי-יִבְרַךְ אֲבֹתֶיךָ מֵאֵד וְכָל אֲשֶׁר-הָאֲבָר אֵלֶיךָ אַעֲשֶׂה וְלִבְרַחֲמָיִךָ קָרַבְתִּי לָךְ יְיָ אֵת הַעָם הַזֶּה וַיִּשַׁן בְּקֶלֶךָ וַיֹּאמְרוּ אֶל-עַבְדֶּיךָ בְּקֶלֶךָ אֲבֹתֵינוּ כָּל בְּרָכָה מִמֶּךָ וְהָיָה לָנוּ אֵיכָל לְבָבְךָ אֶת-שִׁפְי הַיְהוָה אֲנִי-נִקְרָאתָ קָטְנוֹת קָטְנוֹת אֲנִי גַּם אֶתְּמוּנַת הַיְהוָה לִבְרַחֲמָיִךָ יְהוָה הִנֵּה דָבָר עִמִּי וַיֹּאמֶר לוֹ אֵם-לִקְרֹא לָךְ בְּאֵם הַאֲנָשִׁים קִים לָךְ אָנֹכִי וַאֲנִי אֵיךְ תִּקְרָה

25 וַיִּשַׁן בְּקֶלֶךָ וַיֹּאמְרוּ אֶל-עַבְדֶּיךָ בְּקֶלֶךָ אֲבֹתֵינוּ כָּל בְּרָכָה מִמֶּךָ וְהָיָה לָנוּ אֵיכָל לְבָבְךָ אֶת-שִׁפְי הַיְהוָה אֲנִי-נִקְרָאתָ קָטְנוֹת קָטְנוֹת אֲנִי גַּם אֶתְּמוּנַת הַיְהוָה לִבְרַחֲמָיִךָ יְהוָה הִנֵּה דָבָר עִמִּי וַיֹּאמֶר לוֹ אֵם-לִקְרֹא לָךְ בְּאֵם הַאֲנָשִׁים קִים לָךְ אָנֹכִי וַאֲנִי אֵיךְ תִּקְרָה

v. 18. כִּי ב' פ' קִים

ne pourrais changer la parole du Seigneur mon Dieu pour dire plus ou moins. Hebrew et Septante : « je ne puis transgresser l'ordre (la parole) de Javeh (du Seigneur) mon Dieu pour faire une chose petite ou grande ».

III. La 40<sup>e</sup> année (XX-XXXVI). — 3 Balaam (XXII-XLIV).

14 Réversé principes dixerunt ad Balac : Noluit Balaam venire nobiscum. 15 Rursum ille multo plures et nobiliores quam ante miserat, misit. 16 Qui cum venissent ad Balaam, dixerunt : Sic dicit Balac filius Sephor : Ne cuncteris venire ad me : 17 paratus sum honorare te, et quidquid volueris dabo tibi : veni et maledicere populo isti. 18 Respondit Balaam : Si dederit mihi Balac plenam domum summi argenti et auri, non poterō immutare verbum Dōmini Dei mei, ut vel plus, vel minus loquar. 19 Obsecro ut hic maneatis istam hac nocte, et scire quem quid mihi rursum respondeat Dōminus. 20 Venit ergo Deus ad Balaam nocte, et ait ei : Si vocare te venerunt homines isti, surge et vade cum eis : ita dumtaxat, ut quod tibi praecepero, facias.

21 Surrexit Balaam mane, et strata ašina sua profectus est cum eis. 22 Et irritus est Deus. Stetitque angelus Dōmini in via contra Balaam, qui insidiabat ašinas, et duos pueros habebat secum. 23 Cernens ašina angelum stantem in via, evaginato gladio, avertit se de itinere, et ibat per agrum. Quam cum verberaret Balaam, et vellet ad semitam reducere, 24 stetit angelus in angustiis duarum maceriarum, quibus vineae cingebantur. 25 Quem videns ašina,

17. Tout ce que tu voudras, je le te donnerai : lors que le premier message, Balac avait envoyé le prix qu'il avait jugé bon lui-même; ici il y a progression, cest Balaam qui fixera lui-même sa récompense. 20. L'angeot et sa crue eux. Sur cette déclaration divine, différente de la première. 24. Origène dit que Balaam l'arracha au Seigneur par ses instances impoues. Homélie xiii sur les Nombres. Migne, t. XII, col. 674-675.

21. Son ânesse. Nous avons déjà vu (Exode, iv, 20; 1 Rois, xvi, 21; Zacharie, ix, 9; Matthieu, xxi, 7, etc. et. Prévost) l'âne, c'est-à-dire sur son dos une couverture qui remplaçait la selle, et qu'on liait pour l'empêcher de tomber.

14 Etant retournés, les princes dirent à Balac : « Balaam n'a pas voulu venir avec nous ». 15 Balac envoya de nouveau des messagers beaucoup plus nombreux et plus nobles que ceux qu'il avait d'abord envoyés. 16 Lorsqu'ils furent venus chez Balaam, ils dirent : « Ainsi dit Balac, fils de Séphor : Ne tarde pas à venir vers moi : 17 je suis prêt à t'honorer, et tout ce que tu voudras, je te le donnerai; viens, et maudis ce peuple ». 18 Balaam répondit : « Quand Balaam me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais changer la parole du Seigneur mon Dieu, pour dire plus ou moins. 19 Je demande instamment que vous demeuriez ici encore cette nuit, et que je puisse savoir ce que le Seigneur me répondra de nouveau ». 20 Dieu vint donc vers Balaam pendant la nuit et lui dit : « Si ces hommes sont venus t'appeler, lève-toi et va avec eux, en sorte seulement que tu fasses ce que je t'ordonnerai ».

21 Balaam se leva le matin, et son ânesse préparée, il partit avec eux. 22 Alors Dieu fut irrité; et l'ange du Seigneur se tint sur la voie en face de Balaam, qui était monté sur son ânesse, et avait deux serviteurs avec lui. 23 L'ânesse voyant l'ange qui se tenait sur la voie, son épée tirée du fourreau, se détourna du chemin, et elle allait à travers les champs. Comme Balaam la frappait, et voulait la ramener dans le sentier, 24 l'ange se tint dans le défilé de deux murailles, dont les vignes étaient entourées. 25 L'ânesse le

23. Dieu fut irrité : extérieurement, Balaam ne faisait que suivre les instructions divines; mais intérieurement, son âme était guidée par l'amour du lucre et par la haine contre Israël, dont il devait bientôt donner de si tristes preuves, Nombres, xxxvii, 16.

25. L'ânesse voyant l'ange : trois fois l'ange s'oppose à la marche de Balaam, et apparaissant miraculeusement à sa monture et en l'effrayant, sans que le divin vit le messager céleste. La première rencontre a lieu sur la grande route, et l'animal se sauve à travers champs.

26. Dans le défilé : deuxième rencontre, dans un défilé étroit entre deux murailles entourant des vignes : l'ânesse ne peut fuir, mais elle se jette contre un mur et blesse Balaam.







III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 3<sup>a</sup> Balaam (XXII-XXIV).

ἐπορεύθη Βαλαάμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλαάμ.

36 Καὶ ἀκούσας Βαλαάμ, ὅτι ἦκε Βαλαάμ, ἐξήλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μοάβ, ἣ ἴσται ἐπὶ τῶν ὄρων Ἀρνόν, ἣ ἴσται ἐκ μύθου τῶν ὄρων. 37 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλαάμ· Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σε, καλεῖσάί σε; Διὰ τί οὐκ ἦρχον πρὸς με; ὅτι οὐκ οὐδ' ἠρώμαι τῆς ἡσυχίας σου; 38 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλαάμ· Ἰδοὺ ἦκα πρὸς σε νῦν· δευτέρου ἰσοῦμαι λαλήσαι τι; Τὸ ὄρημα ὃ ἐστὶν ἐμβάλη ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω.

39 Καὶ ἐπορεύθη Βαλαάμ μετὰ Βαλαάμ, καὶ ἦλθον εἰς πόλιν ἐπαυλευσῶν.

40 Καὶ εἶπεν Βαλαάμ πρὸς Βαλαάμ καὶ τοὺς ἀρχόντας αὐτοῦ· ἀπέστειλε τῷ Βαλαάμ καὶ τοῖς ἀρχόνταις τοῖς μετ' αὐτοῦ.

41 Καὶ ἐγενήθη πρῶτος, καὶ παραλαβὼν Βαλαάμ τὸν Βαλαάμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βαάμ, καὶ εἶδειν αὐτὸν ἐκείθεν **XXIII**, μύθος τι τοῦ λαοῦ. 1 Καὶ εἶπε Βαλαάμ τῷ Βαλαάμ· Οὐκ ὀδομήσομαι ἐνταῦθα ἐπὶ τῆς βομῆος καὶ ἐτοιμάσω μοι ἐνταῦθα ἐπὶ τῆς βομῆος καὶ ἐπὶ τῆς κρινοῦς. 2 Καὶ ἐποίησε Βαλαάμ, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνήγαγε μύθον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βομῶν.

3 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλαάμ· Παροστήθη ἐπὶ τῆς θυνοῦς σου, καὶ πορεύσομαι, εἰ μοι φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συνάντησί, καὶ ὄρημα ὃ ἐστὶν μοι δεῖξαι, ἀναγγελοῦ σου. 4 Καὶ παρόστη Βαλαάμ ἐπὶ τῆς θυνοῦς αὐτοῦ. 5 Καὶ Βαλαάμ ἐπορεύθη ἐπερωτήσασθαι τὸν θεόν. 6 Καὶ ἐπορεύθη εὐδελῶς, καὶ ἐβράχη ὁ θεὸς τῷ Βαλαάμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν 1 Βαλαάμ· 1 Τοῦς ἐπὶ τῆς βομῆος ἡτοιμάσα καὶ ἀνεβίβασα μύθον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βομῶν. 2 Καὶ ἐνέββαλεν ὁ θεὸς ὄρημα εἰς τὸ στόμα Βαλαάμ καὶ εἶπεν· Ἐπιστράφη πρὸς Βαλαάμ, οὕτως λαλήσεις.

3 Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτὸν καὶ ὁ δὲ ἐρεπτήθη ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτωμάτων αὐτοῦ.

37. AF: ἐπιστράφη ἀπὸ τῆς ἀπέναντι. 38. AF: οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος. AF: (προ το στ, τιν κερθων, AF: τοῦτο φησὶ λαλήσω. — 3. (προ ατ, ἐπὶ δε, F: φρον, μοι, 6. A: Καὶ εἶπε, F: ἐρεπτήθη, AF: ἐρεπτήθηκε.

39. Dans une ville qui était aux derniers confins de son royaume. Hébreu : « à Kiriat Khouthoth ». Septante : « à la ville des habitations ». 40. Il envoya des présents à Balaam. Hébreu et Septante : « il les envoya (les bœufs et les brebis qu'il avait tués) à Balaam ». 41. La partie du peuple qui était aux extrémités.

עָבַר עִמָּךְ אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּבַר וְיִלְכֶךָ בְּקֶלְעִם עִם־שְׂרֵי בְּקָן;

36 וַיִּשְׁמַע בְּקָן כִּי בָא בְּקֶלְעִם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶת־עֵיר מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָלָיו

בְּבַל אֶרֶץ אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַדְּבָרִים; וַיֹּאמֶר בְּקָן אֶל־בְּקֶלְעִם הַלֵּא שְׂמָעָה שְׂמָעָה אֵלֶיךָ לִקְרָאתֶךָ לְמַעַן לֵאמֹר

הֲלֵאתָ אֵלַי הָאָבְנִים לֵאמֹר לֵאמֹר וַיֹּאמֶר בְּקֶלְעִם אֶל־בְּקָן הֲנִתָּהּ

אֵלֶיךָ עַתָּה הֲלֵאתָ אֵיכָל דְּבַר מֵאִיכָה הֲדַבְּרָה אֲשֶׁר יִשְׂמֹעַ אֲלֵהֶם כִּפִּי אֶת־

אֲדָרְבֵי; וְיִלְכֶךָ בְּקֶלְעִם עִם־בְּקָן וּבְקָן קָרַת הַצּוֹת; וַיִּזְבַּח בְּקָן דְּבָרִים וַיִּצְאֵן וַיִּשְׁלַח לְבְּקֶלְעִם וּלְשָׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ;

41 וַהֲוֵי בְּקָר וַיִּגְשָׁה בְּקָן אֶת־בְּקֶלְעִם וַיְסַבְּרוּ עִמָּוֹת בְּקָל וַיִּרְאֵם וַיֹּאמֶר **XXIII**.

1 בְּקֶלְעִם אֶת־בְּקָן בְּנֵה־לִי קִוְיָה שְׂבָעָה מִזְבְּחֹת וְהָבֵן לִי קִוְיָה שְׂבָעָה קָרִים וַשְׂבָּעָה אֲלֵהֶם;

2 וַיַּעַשׂ בְּקָן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּקֶלְעִם וַיַּעַל בְּקָן וּבְקֶלְעִם פָּר וַיֹּאמֶר בְּקֶלְעִם לְבָרְכֵךָ הַתְּיַצֵּב עָלַי

לְקִוְיָה וְאֶלְכֶה אֵלַי וְקָרַת הַיְהוָה לִקְרָאתִי דְבַר מֵהַיְהוָה וַיִּרְאֵהוּ אֵל

לְךָ וְיִלְכֶךָ שָׂשִׁי; וַיִּקַּר אֲלֵהֶם אֶל־בְּקֶלְעִם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שְׂבָעַת הַמִּזְבְּחוֹת שְׂבָעַת וַאֲשֶׁל פָּר וַיֹּאמֶר בְּקָן אֶל־בְּקֶלְעִם

וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ

וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ

וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ

וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ

וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ

וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ

וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ

וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ

וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ

וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ

וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ וַיִּשְׂמֹעַ

Septante : « une partie du peuple ».

XXIII, 3-4. Les Septante ajoutent : « Et Balaam assista au sacrifice. Et Balaam s'en alla pour interroger Dieu ».

4. Et s'en étant allé promptement. Hébreu : « et il alla sur une colline ». Septante : « et il s'en alla par le chemin direct ».

III. La 40<sup>e</sup> année (XX-XXXVI). — 3<sup>a</sup> Balaam (XXII-XXIV).

igitur cum principibus.

36 Quod cum audisset Balac, egressus est in occursum ejus, in oppido Moabiturum, quod situm est in extremis finibus Arnon. 37 Dixitque ad Balaam : Misi nuntios ut vocarent te, car non statim venisti ad me? an quia mercédem adventui tuo reddere nescio? 38 Cui ille respondit : Ecce adsum : numquid loqui potero aliud, nisi quod Deus posuerit in ore meo? 39 Perexerunt ergo simul, et venérunt in urbem, quar in extremis regni ejus finibus erat. 40 Cumque occidisset Balac boves et oves, misit ad Balaam, et principes qui cum eo erant, münera.

Balac obviavit Balaam.

41 Mane autem facto duxit eum ad excelsa Baal, et intuitus est extrémam partem populi.

XXIII. 1 Dixitque Balaam ad Balac : Edifica mihi hic septem aras, et para totidem vitulos, cumque dénique numeri arietes. 2 Cumque fecisset juxta sermónem Balaam, imposuérunt simul vitulum et arietem super aram. 3 Dixitque Balaam ad Balac : Sta paulisper juxta holocaustum tuum, donec vadam, si forte occurrat mihi Dominus, et quodcumque imperaverit, loquar tibi. 4 Cumque abiisset velociter, occurrit illi Deus. Locutusque ad eum Balaam : Septem, inquit, aras eréxi, et imposui vitulum et arietem désuper. 5 Dominus autem posuit verbum in ore ejus, et ait : Revertère ad Balac, et hæc loquère. 6 Reversus invenit statem Balac

Atania edificavit.

Num. 36, 29, 31.

Num. 22, 28.

Num. 33, 11.

Num. 24, 1.

Deus ad Balaam.

donnerai ». Il alla donc avec les princes. 36 Ce que Balac ayant appris, il sortit à sa rencontre jusqu'à une ville des Moabites qui est située aux derniers confins d'Arnon, 37 et il dit à Balaam : « J'ai envoyé des messagers pour t'appeler; pourquoi n'es-tu pas venu aussitôt vers moi? Est-ce parce que je ne puis pas donner une récompense à ton arrivée? » 38 Balaam lui répondit : « Me voici : est-ce que je pourrai dire autre chose que ce que Dieu mettra en ma bouche? » 39 Ils s'en allèrent donc ensemble, et ils vinrent dans une ville qui était aux derniers confins de son royaume. 40 Or, lorsque Balac eut tué des bœufs et des brebis, il envoya des présents à Balaam et aux princes qui étaient avec lui.

41 Mais, le matin venu, il le conduisit sur les hauts lieux de Baal, et Balaam vit la partie du peuple qui était aux extrémités.

XXIII. Alors Balaam dit à Balac : « Bâti-moi ici sept autels, et prépare autant de veaux, et des bœliers en même nombre ». 2 Et, lorsqu'il eut fait selon la parole de Balaam, ils placèrent ensemble un veau et un bœlier sur l'autel. 3 Et Balaam dit à Balac : « Tiens-toi un peu auprès de ton holocauste, jusqu'à ce que j'aille voir si par hasard le Seigneur se présentera à moi; et tout ce qu'il me commandera, je te le dirai ». 4 Et, s'en étant allé promptement, le Seigneur se présenta. Et Balaam lui parlant : « J'ai dressé, dit-il, sept autels, et j'ai placé un veau et un bœlier par-dessus ». 5 Mais le Seigneur lui mit une parole dans la bouche, et dit : « Retourne vers Balac, et tu lui diras ces choses ». 6 Revenu, il trouva Balac se tenant



Baal (F. 41). (Vaprès Brugsch.)

36. Une ville des Moabites. Dans l'hébreu : Ir Moab, ville moabite, au sud de Rabbath ou Ar-Moab, à l'est de la pointe méridionale de la mer Morte.

40. Sur les hauts lieux. Pour honorer Baal on choisissait de préférence les hauts lieux ou bamoth (cf. Lévitique, xxvi, 30). Les montagnes, où l'on trouvait l'air frais et l'ombrage, si recherchés dans ce pays brûlé d'orient, attirèrent en foule ses adorateurs. Là on chanta, on faisait de la musique, on brütait des parfums, et on se livrait à toute sorte de débauches. La montagne appartenait à Baal et le bocage à Aschera, la déesse du plaisir. — De Baal : Baal était le principal dieu chanaanéen. Ce nom devait être des noms primitifs du vrai dieu (voir la note sur Exode, xxi, 23).

38. Quand il devint cet d'une idole, on représenta d'abord Baal sous la forme d'une pierre conique. Dans les derniers temps, on le figura la tête entourée de rayons. C'était en effet le soleil divinisé, et aussi la nature considérée comme dieu. On distinguait un grand nombre de Baals, qu'on considéra peu à peu comme



III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 3 Balaam (XXII-XXIV).

καὶ πάντες οἱ ἀρχόντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.
1 Καὶ ἐγενήθη πνευμα ἑθνος ἐπ' αὐτῷ.
7 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατο μὲς Βα-
λαὰμ βασιλεὺς Μωαβ, ἔξ ὁρίων ἀπ' ἀνατο-
λῶν, λέγων· Δεῦρο ἰσάσθαι μοι τὸν Ἰακώβ,
καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ἰσραὴλ.
8 Τί ἀριστομὸν ἔν' μὴ ἄραται κήρυξ; ἢ τί
καταράσομαι ἔν' μὴ καταράται ὁ θεός;
9 Οὐκ ἀπὸ κορυφῆς ὁρέων ἴσθηται αὐτῶν, καὶ ἀπὸ
βουνῶν προσορῶσιν αὐτῶν ἰδοὺ λαὸς μόνος
καιοῦσθαι, καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθή-
σεται.
10 Τίς ἐξηραθῆσεται τὸ σπέριον Ἰα-
κώβ; καὶ τίς ἐξηραθῆσεται δῆμιος Ἰσραὴλ;
Ἀποθάνει ἢ ψαχθῆι μου ἐν ψαχαῖς δικαιοῦν,
καὶ γένωτο τὸ σπέριον μου ὡς τὸ σπέριον
τοῦτου.

11 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλαὰμ· Τί πε-
ποιθῆσαι μοι; Εἰς κατέστανον ἐξήσθησαν μου
κείραται σοῦ, καὶ ἰδοὺ ἐπλόγητος ἐπλόγηται.
12 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλαὰμ· Οὐκ ἔστι
ἔν' ἐπιβλεῖν ὁ θεός εἰς τὸ σπέριον μου, ταῦτο
φιλῶσθε λαλοῦμαι.
13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Βαλαὰμ Δεῦρο εἶ μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλ-
λων, ἔξ οὗ οὐκ ὄψει αὐτὸν ἰσθῆναι, αἰὲν ἢ
μέρος τι αὐτοῦ ὄψει, πάντας δὲ οὗ μὴ ὄψει,
καὶ καταράσαι μοι αὐτὸν ἐξείσθεν.
14 Καὶ
πυθέσθησαν αὐτῶν εἰς ἀγρὸν σκοπιᾶν ἐπὶ γο-
ρυγγῆν κλαλέμενον, καὶ ἐφωθίμυσεν ἰδοὺ!
ἐπὶ ταῖς βουναῖς, καὶ ἀνεβίβασεν μύστρον καὶ
κρὸν ἐπὶ τὸν βουνόν.
15 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ
πρὸς Βαλαὰμ· Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας
σου, ἐπὶ δὲ προσηύκατο ἐπεορτήσαι ἴσον
θεῷ.
16 Καὶ συνέστησεν ὁ θεὸς τῷ Βα-
λαὰμ, καὶ ἐπιβλεῖται ὄμμα εἰς τὸ σπέριον αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Ἀποστραφῆθι πρὸς Βαλαὰμ, καὶ
ταῖς λαλοῦσαις.

17 Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτὸν, καὶ ὅδε
ἐφασκίηκε ἐπὶ τῆς ὀκακωτίσεως αὐτοῦ καὶ
ἵπνας· οἱ ἀρχόντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλαὰμ· Τί ἐλάλησεν κήρυξ;
18 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν

7. P\* d\*. 8. AEF: ἀράσσαι. F: (pro s) καὶ. AEF: καταράσαι. 9. A† (a. βουν.) τῶν. F: ὄλογο. 10. EF: ἐξηραθῆσεται. AF: σπ. ταῦτο. E: σπ. αὐτῶν. 11. AE: τί ἐπλοῦσται... ἐπλόγηται.

6. Les Septante ajoutent : « et l'Esprit de Dieu vint en lui ».
10. Na. fm. Septante : « ma race ».
12. Ce que me a commandé le Seigneur. Hébreu et Septante : « ce que Jahveh [Dieu] m'a mis dans la bouche ».
14. Dans un lieu très élevé. Hébreu : « dans la campagne de Trophim, du lieu » un champ des sentinelles ». Septante : « au plus haut du champ. — Sur

7 והיא וכל־שָׂרֵי מוֹאב; וַיִּשָּׂא מוֹאָב;
וַיֵּאמֶר מוֹאָב מוֹאָבִימְרֵי יִגְדְּלֵנִי כְּקֶלֶם מִדְּבַר
מוֹאָב מִבְּהַר־מִזְרָחֵי לְבָה אֲרָה־לִּי
8 וַיִּבֶן יַעֲקֹב יְמֵהוּ וַיִּשְׂאֵל;
9 וְעַתָּה לֹא אֶעֱבֹד לֹא קָבַח אֶל־יְהוָה אֵלֶיךָ לֹא
10 וְעַתָּה יְהוָה; פִּרְמֵי־רֹאשׁ צִרִים אֲרָה־
וּמִבְּקָרֹת אֲשֶׁר־נָתַן הַיְיָ־עִם לְבְנֵיךָ
11 יִשָּׂאן וְכַמֵּוֹתֵם לֹא יִתְחַשָּׁב; מִי מִזְרָח־
12 עָשָׂר יַעֲקֹב וּמִקְסָר אֲתִירְבֶּבֶת וַיִּשְׂאֵל
קָסָר מִתּוֹת וְשָׂרֵי מוֹת
13 וַיֵּאמֶר אֵלָיו אֲנִי כְּקֶלֶם הָאֵלֶיךָ אֲתִי אֶל־
14 אֵשׁ קָבַח יְהוָה וְקָלָו לֹא תִרְאֶה
15 אֲפִים אֶל־רֹאשׁ הַשִּׁסְתָּה וַיִּבֶן־לִי שְׂבִיעָה
16 מִזְבְּחֹת וַיִּבֶן־לָרֶשֶׁת וַאֲלֵל בְּמִזְבְּחֶיךָ;
17 וַיֵּאמֶר אֵלֶיךָ אֲנִי כְּקֶלֶם הָאֵלֶיךָ אֲתִי אֶל־
18 וַיֵּאמֶר שָׂאֵב אֶל־בְּלֶקֶת לְבָה תִּדְבַר;
19 וַיִּבֶן אֵלָיו וְהָיוּ נֹשְׂבֵי עַל־עֵלְוֹתָי
20 וְשָׂרֵי מוֹאָב אֲתֵי וְיֵאמֶר לִי כְּקֶלֶם
21 מוֹדִיעֶיךָ יְהוָה; וַיִּשָּׂא מוֹשֶׁלְוֹ וַיֵּאמֶר

11 וַיֵּאמֶר כְּקֶלֶם אֶל־בְּלֶקֶת מַה עֲשִׂיתָ
לִי לְקַח אֵכָל־לְקַח־תִּיהֶה וְהָיָה בְּרַחֲמֶיךָ
12 בְּרַחֲמֶיךָ; וַיִּבֶן וַיֵּאמֶר הֲלֹא אֲתִי אֲשָׂר
וְשָׂאֵב יְהוָה כְּפִי אֲתֵי אֲשֶׁמֶךָ לְדַבַּר;
13 וַיֵּאמֶר אֵלָיו כְּקֶלֶם הָאֵלֶיךָ אֲתִי אֶל־
14 אֵשׁ קָבַח יְהוָה וְקָלָו לֹא תִרְאֶה
15 אֲפִים אֶל־רֹאשׁ הַשִּׁסְתָּה וַיִּבֶן־לִי שְׂבִיעָה
16 מִזְבְּחֹת וַיִּבֶן־לָרֶשֶׁת וַאֲלֵל בְּמִזְבְּחֶיךָ;
17 וַיֵּאמֶר אֵלָיו אֲנִי כְּקֶלֶם הָאֵלֶיךָ אֲתִי אֶל־
18 וַיֵּאמֶר שָׂאֵב אֶל־בְּלֶקֶת לְבָה תִּדְבַר;
19 וַיִּבֶן אֵלָיו וְהָיוּ נֹשְׂבֵי עַל־עֵלְוֹתָי
20 וְשָׂרֵי מוֹאָב אֲתֵי וְיֵאמֶר לִי כְּקֶלֶם
21 מוֹדִיעֶיךָ יְהוָה; וַיִּשָּׂא מוֹשֶׁלְוֹ וַיֵּאמֶר

12. A\* d\*. A: ταῦτο φ. 13. AF: ὄψη (his). F: καταράσθαι. 16. AF: ἀποστράφητι. 17. F: ἐπεορτήσαι. A: ἔρα.

le sommet de la montagne de Phasga. Hébreu : « au sommet du Phisga »; Septante : « sur le sommet du campé (de traduisant le nom propre) ». — Balaam dit. Les Septante ajoutent « là ».
16. Jusqu'à ce que j'aie de la rencontre. Septante : « et moi je vais intercepter bien ».
17. Ainsi que les princes. Septante : « et tous les princes ».

III. La 40<sup>e</sup> année (XX-XXXVI). — 3 Balaam (XXII-XXIV).

juxta holocaustum suum, et omnes principes Moabitarum : 7 assumpta parabola sua, dixit : De Aram addixit me Balaam Moabitarum, de montibus orientis : Veni, inquit, et maledic Jacob : propra, et detestare Israel. Quomodo maledicam, cui non maledicit Deus? Qua ratione detestetur, quem Dominus [detestatur]? De summis silicibus video eum, et de collibus considerabo illum. Populus solus habitabit, et inter gentes non reputabit. Quis dinumerare possit pulverem Jacob, et nosse numerum stirpis Israel? Moriatur anima mea morte iustorum, et sicut novissima mea horum similia.

11 Dixitque Balaam ad Balaam : Quid est hoc quod agis? Ut malediceres inimicis meis vocavi te : et tu e contrario benedixisti eis. Cui ille respondit : Num aliud possum loqui, nisi quod iusserit Dominus? 12 Dixit ergo Balaam : Veni mecum in alterum locum unde partem Israel videas, et totum videre non possis, inde maledicto ei. 13 Cumque dixisset eum in locum sublimem, super verticem montis Phasga, aedificavit Balaam septem aras, et impositis supra atque ariete, 15 dixit ad Balaam : Sta hic juxta holocaustum tuum, donec ego obvius pergam. 16 Cui cum Dominus occurrisset, possuissetque verbum in ore ejus, ait : Revertere ad Balaam, et haec loqueris ei. 17 Reversus invenit eum stantem juxta holocaustum suum, et principes Moabitarum cum eo. Ad quem Balaam : Quid, inquit, locutus est Dominus? 18 At ille, assumpta parabola sua, ait :

11 והיא וכל־שָׂרֵי מוֹאב; וַיִּשָּׂא מוֹאָב;
וַיֵּאמֶר מוֹאָב מוֹאָבִימְרֵי יִגְדְּלֵנִי כְּקֶלֶם מִדְּבַר
מוֹאָב מִבְּהַר־מִזְרָחֵי לְבָה אֲרָה־לִּי
8 וַיִּבֶן יַעֲקֹב יְמֵהוּ וַיִּשְׂאֵל;
9 וְעַתָּה לֹא אֶעֱבֹד לֹא קָבַח אֶל־יְהוָה אֵלֶיךָ לֹא
10 וְעַתָּה יְהוָה; פִּרְמֵי־רֹאשׁ צִרִים אֲרָה־
וּמִבְּקָרֹת אֲשֶׁר־נָתַן הַיְיָ־עִם לְבְנֵיךָ
11 יִשָּׂאן וְכַמֵּוֹתֵם לֹא יִתְחַשָּׁב; מִי מִזְרָח־
12 עָשָׂר יַעֲקֹב וּמִקְסָר אֲתִירְבֶּבֶת וַיִּשְׂאֵל
קָסָר מִתּוֹת וְשָׂרֵי מוֹת
13 וַיֵּאמֶר אֵלָיו אֲנִי כְּקֶלֶם הָאֵלֶיךָ אֲתִי אֶל־
14 אֵשׁ קָבַח יְהוָה וְקָלָו לֹא תִרְאֶה
15 אֲפִים אֶל־רֹאשׁ הַשִּׁסְתָּה וַיִּבֶן־לִי שְׂבִיעָה
16 מִזְבְּחֹת וַיִּבֶן־לָרֶשֶׁת וַאֲלֵל בְּמִזְבְּחֶיךָ;
17 וַיֵּאמֶר אֵלָיו אֲנִי כְּקֶלֶם הָאֵלֶיךָ אֲתִי אֶל־
18 וַיֵּאמֶר שָׂאֵב אֶל־בְּלֶקֶת לְבָה תִּדְבַר;
19 וַיִּבֶן אֵלָיו וְהָיוּ נֹשְׂבֵי עַל־עֵלְוֹתָי
20 וְשָׂרֵי מוֹאָב אֲתֵי וְיֵאמֶר לִי כְּקֶלֶם
21 מוֹדִיעֶיךָ יְהוָה; וַיִּשָּׂא מוֹשֶׁלְוֹ וַיֵּאמֶר

12. A\* d\*. A: ταῦτο φ. 13. AF: ὄψη (his). F: καταράσθαι. 16. AF: ἀποστράφητι. 17. F: ἐπεορτήσαι. A: ἔρα.

XIII, 7. Sa parabole, c'est-à-dire la parabole, ou oracle prophétique que Dieu lui inspira; car c'est le sens qu'a ce mot dans ce chapitre et le suivant. — Idem. : c'est le premier oracle de Balaam, v. 7-40; en ce compte on vit quatre, tous prononcés dans la forme poétique, avec un parallélisme facilement reconnaissable. — Aram : la Syrie et la Mésopotamie à l'ouest de l'Euphrate. — Des montagnes d'Orient :

auprès de son holocauste, ainsi que tous les princes des Moabites; 7 et employant sa parabole, il dit : C'est d'Aram que m'a fait venir Balaam, roi des Moabites, c'est des montagnes d'orient : Viens, a-t-il dit, et maudis Jacob ! hâte-toi, et deteste Israël ! 8 Comment maudirais-je celui que Dieu m'a fait venir ? 9 Comment detesterais-je celui que le Seigneur [deteste point] ? Des rochers les plus élevés je verrai, et des collines je le considérerai. Ce peuple habitera seul, et il ne sera pas compté parmi les nations. 10 Qui pourra compter la poussière de Jacob et connaître le nombre de la lignée d'Israël ? Mourir mon âme de la mort des justes, et que ma fin soit semblable à la leur ! 11 Alors Balaam dit à Balaam : « Qu'est-ce que tu fais ? C'est pour maudire mes ennemis que t'ai appelé, et au contraire tu les bénis ! » 12 Balaam lui répondit : « Est-ce que je puis dire autre chose que ce qu'a commandé le Seigneur ? » 13 Balaam reprit donc : « Viens avec moi dans un autre lieu, d'où tu verras une partie d'Israël, et tu ne pourras le voir tout entier; de là, maudis-le. » 14 Et lorsqu'il l'eut conduit dans un lieu très élevé, sur le sommet de la montagne de Phasga, Balaam bâtit sept autels, et un veau eum bœlier placés par-dessus chacun d'eux, 15 il dit à Balaam : « Tiens-toi ici auprès de ton holocauste, jusqu'à ce que j'aie de la rencontre du Seigneur ? » 16 Or, lorsque le Seigneur se fut présenté à lui, et qu'il lui eut mis une parole dans la bouche, il dit : « Retourne vers Balaam, et tu lui diras ces choses ». 17 Revenu, il le trouva se tenant auprès de son holocauste, et les princes des Moabites avec lui. Balaam lui demanda : « Qu'a dit le Seigneur ? » 18 Or Balaam, employant sa parabole, dit :

11 Dixitque Balaam ad Balaam : Quid est hoc quod agis? C'est pour maudire mes ennemis que t'ai appelé, et au contraire tu les bénis ! 12 Balaam lui répondit : « Est-ce que je puis dire autre chose que ce qu'a commandé le Seigneur ? » 13 Balaam reprit donc : « Viens avec moi dans un autre lieu, d'où tu verras une partie d'Israël, et tu ne pourras le voir tout entier; de là, maudis-le. » 14 Et lorsqu'il l'eut conduit dans un lieu très élevé, sur le sommet de la montagne de Phasga, Balaam bâtit sept autels, et un veau eum bœlier placés par-dessus chacun d'eux, 15 il dit à Balaam : « Tiens-toi ici auprès de ton holocauste, jusqu'à ce que j'aie de la rencontre du Seigneur ? » 16 Or, lorsque le Seigneur se fut présenté à lui, et qu'il lui eut mis une parole dans la bouche, il dit : « Retourne vers Balaam, et tu lui diras ces choses ». 17 Revenu, il le trouva se tenant auprès de son holocauste, et les princes des Moabites avec lui. Balaam lui demanda : « Qu'a dit le Seigneur ? » 18 Or Balaam, employant sa parabole, dit :

même sens.
40. Meure mon âme... Nous avons déjà remarqué que les Hébreux employaient très souvent le mot âme pour désigner personne, individu. Voir la note sur Genèse, ix, 3. — De la mort des justes : allusion à une rémunération future. La fin de Balaam fut, par sa faute, tout autre que celle qu'il souhaitait en cette circonstance. Nombres, xxxi, 7-8.
44. Phasga. Voir plus haut la note sur Nombres, xxi, 21.
18. Ton holocauste. Le second sacrifice est exactement semblable au premier, v. 4-6. A qui était-il offert? Balaam avait certainement l'intention de l'offrir à Baal, son dieu. Quant à Balaam, il est probable qu'il l'offrait à ce Jahveh dont il avait éprouvé l'intervention visible; peut-être avait-il l'intention de le faire changer de dessin, et d'obtenir de lui l'autorisation de maudire Israël.

18. Balaam... dit : dixième oracle, v. 18-24.







III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 3° Balaam (XXII-XXIV).

οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ εἰς ἀνάντησαν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἐρημον. 2 Καὶ ἔλαβας Βαλαὰμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καθορᾶ τὸν Ἰσραὴλ ἰσχυροπεδεκνῆτα κατὰ φρένας. Καὶ ἐγένετο ἔξ αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, 3 καὶ ἀναλάβων τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε...

Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεὸρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινὸς ὄρων, 4 φησὶν ἀκούων λόγια ἰσχυροῦ, ὅστις θρασὺν θεοῦ εἶδεν ἐν ἕκαστῷ, ἀποκαλιμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. 5 Ὡς καλοὶ οἱ οἴκοι σου Ἰακώβ, αἱ σκεφαὶ σου Ἰσραὴλ. 6 Ὡσεὶ νῦκτα σκιάσονται, καὶ ὥσεὶ πυρῆσειοι ἐπὶ ποταμῷ, καὶ ὥσεὶ σκεφαὶ ὅς ἐπιπλεῖ κνήρος, καὶ ὥσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα. 7 Ἐξελήσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ κρυφίως ἐθῶν πολλῶν, καὶ ἔψωθήσεται ἡ Γαγ βασιλεία, καὶ ἀσθενήσεται βασιλεία αὐτοῦ. 8 Θεὸς ἀδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς ὅδεα μονοκόμοτος αὐτοῦ. 9 Ἔθετα ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ ὅλα αὐτοῦ ἐκνέμει, καὶ τὰς βολίαις αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐγγύθον. 10 Καταλίθει ἀνεπίστατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος τίς ἀνοστήσει αὐτόν; Οἱ εὐλογησῆσι οἱ εὐλογηταί, καὶ οἱ καταράμενοι οἱ καταρανταί.

10 Καὶ ἐθρυώθη Βαλαὰμ ἐπὶ Βαλαὰμ καὶ συνεκόρησε τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλαὰμ Καταράσθαι τὸν ἐχθρὸν μου κικλήσκω σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τὸν τοῦτο. 11 Nūν οὖν φεύγε εἰς τὸν τόπον σου. Εἶπα Τιμῶσθε σε, καὶ τὴν ἐστέρησέ σε κνήρος τῆς ὄψεως. 12 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλαὰμ Οὐκί καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου, ὅτις ἀπέστειλάς με, ἐλάλησα λέγων. 13 Ἐάν μοι δοῖ Βαλαὰμ πῆχρον τὸν οὐ-

1. AEF\* ἀπὸ 4. θεοῦ ἰσχυροῦ. 2. ἀποκαλιμμένοι. 3. A\* οἱ 6. A'E: ποταμῶν. AEF\* (p. ἀνίμω) καὶ 7. AEF† (p. pr. βασιλεία) αὐτοῦ. AEF† (a. βασιλεία) ἢ (bis). 8. AEF† (in.) ὁ 9. A: γίγνη. 10. AEF: καταράσθαι. F: εὐλόγησας. Δ: τοῦτο τε. 12. AEX: σου, ὅς.

XXIV. 1. Comme il était allé auparavant. Hébreu : « comme les autres fois ». Septante : « comme il avait coutume ». 2. Dans les tentes, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — L'esprit de Dieu. Septante : « le souffle de Dieu ». 3. Il a dit. Hébreu : « parole de... ». — L'homme dont l'œil fut fermé. Hébreu : « dont l'œil est ouvert (à l'œil perceant) ». Septante : « cet homme voyant le vrai ». 4. Qui tombe et ainsi ses yeux sont ouverts. Septante : « et on a ôté l'enveloppe de ses yeux ».

ἄψατος κρησὶς κρησὶς κρησὶς κρησὶς 2 ἀπὸ τῆς κρησὶς κρησὶς κρησὶς κρησὶς 3 καὶ τῆς κρησὶς κρησὶς κρησὶς κρησὶς 4 καὶ τῆς κρησὶς κρησὶς κρησὶς κρησὶς 5 καὶ τῆς κρησὶς κρησὶς κρησὶς κρησὶς 6 καὶ τῆς κρησὶς κρησὶς κρησὶς κρησὶς 7 καὶ τῆς κρησὶς κρησὶς κρησὶς κρησὶς 8 καὶ τῆς κρησὶς κρησὶς κρησὶς κρησὶς 9 καὶ τῆς κρησὶς κρησὶς κρησὶς κρησὶς

1. Ἰσραὴλ ἰσχυροπεδεκνῆτα κατὰ φρένας. 2. καὶ ἀναλάβων τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε. 3. Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεὸρ, φησὶν ὁ ἀληθινὸς ὄρων. 4. φησὶν ἀκούων λόγια ἰσχυροῦ, ὅστις θρασὺν θεοῦ εἶδεν ἐν ἕκαστῷ, ἀποκαλιμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. 5. Ὡς καλοὶ οἱ οἴκοι σου Ἰακώβ, αἱ σκεφαὶ σου Ἰσραὴλ. 6. Ὡσεὶ νῦκτα σκιάσονται, καὶ ὥσεὶ πυρῆσειοι ἐπὶ ποταμῷ, καὶ ὥσεὶ σκεφαὶ ὅς ἐπιπλεῖ κνήρος, καὶ ὥσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα. 7. Ἐξελήσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ κρυφίως ἐθῶν πολλῶν, καὶ ἔψωθήσεται ἡ Γαγ βασιλεία, καὶ ἀσθενήσεται βασιλεία αὐτοῦ. 8. Θεὸς ἀδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς ὅδεα μονοκόμοτος αὐτοῦ. 9. Ἔθετα ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ ὅλα αὐτοῦ ἐκνέμει, καὶ τὰς βολίαις αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐγγύθον. 10. Καταλίθει ἀνεπίστατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος τίς ἀνοστήσει αὐτόν; Οἱ εὐλογησῆσι οἱ εὐλογηταί, καὶ οἱ καταράμενοι οἱ καταρανταί.

v. 5. 'ו' ב'ש' ב'ה' ב'ש' v. 5.

7. L'eau coulera de son sein, et sa postérité se répandra comme des eaux abondantes. Septante : « un homme sortira de cette race et il sera maître de beaucoup de nations ». — Son roi sera rejeté à cause d'Agag. Hébreu : « plus élevé qu'Agag (sera) son roi ». Septante : « et le royaume de Gog sera glorieuse ». 8. La force. Septante : « la gloire ». — Ils briseront leurs os. Hébreu : « il (Dieu) brisera leurs os ». Septante : « ils feront sortir la moelle de leurs os ». — De fleches. Hébreu : « de ses fleches ». Septante : « de traits ».

III. La 40<sup>e</sup> année (XX-XXXVI). — 3° Balaam (XXII-XXIV).

réxerat, ut augurium quæreret : sed dirigens contra desertum vultum suum, 2 et elevans oculos, vidit Israel in tentoriis commorantem per tribus suas : et irruente in spiritu Dei, 3 assumpta parabola, ait :

Dixit Balaam filius Beor : dixit homo, ejus obtritus est oculus : dixit omnium potentis intuitus est, qui cadit, et sic aperitur oculi ejus : 4 Quam pulchra tabernacula tua Jacob, et tentoria tua Israel ! 5 Ut valles nemorosae, et horti juxta fluvios irrigui,

ut tabernacula quae fixit Dominus, quasi cedri prope aquas. 7 Fluet aqua de sitalia ejus, et saeuen illius erit in aquas multas.

Tallitur propter Azag, rex ejus, et auferunt regnum illius. 8 Deus eduxit illum de Aegypto, ejus fortitudo similis est rhinocerotis.

Dovarcabant gentes hostes illius, ossaque eorum confringent, et perforabunt sagittis.

3 Se couchant, il a dormi comme un lion, et comme une lionne que nul n'osera éveiller. Celui qui te bénira, sera aussi lui-même béni : celui qui te maudira sera compris dans la maudition.

10 Iratsque Balac contra Balaam, complois manibus ait : Ad maledicendum inimicis meis vocavi te, qui bus et contrario tertio benedixisti :

11 revértere ad locum tuum. Decréveram quidem magnifice honorare te : sed Dominus privavit te honore disposito. 12 Respondit Balaam ad Balac : Nonne nuntiasti tuis, quos misisti ad me, dixi : 13 Si dederit mihi Balac plenum domum suam argenti

il était allé auparavant, pour chercher un augure : mais tournant son visage vers le désert 2 et levant les yeux, il vit Israël dans les tentes, campé selon ses tribus : et l'esprit de Dieu s'emparant de lui, 3 et lui, employant sa parabole, il s'écria :

« Il a dit, Balaam, fils de Béor ; il a dit, l'homme dont l'œil fut fermé ; il a dit, celui qui entend les paroles de Dieu, qui a contemplé la vision du Tout-Puissant, qui tombe, et ainsi ses yeux sont ouverts : 4 Que tes tabernacles sont beaux, ô Jacob, et tes tentes, ô Israël ! 5 Elles sont comme des vallées bien boisées, comme des jardins arrosés d'eau le long des

[fleuves], comme des cèdres près des eaux. 7 L'eau coulera de son sein, et sa postérité se répandra comme des eaux abondantes. Son roi sera rejeté à cause d'Agag, et son royaume lui sera enlevé. 8 Dieu l'a retiré de l'Égypte, lui dont la force est semblable à celle du rhinocéros.

ils dévoreront les peuples leurs ennemis, ils briseront leurs os, et ils les perceront de fleches.

3 Se couchant, il a dormi comme un lion, et comme une lionne que nul n'osera éveiller. Celui qui te bénira, sera aussi lui-même béni : celui qui te maudira sera compris dans la maudition.

10 Or Balac, irrité contre Balaam, et frappant des mains, dit : « C'est pour maudire mes ennemis que j'ai appelé, et au contraire tu les as bénis trois fois ! 11 Retourne en ton lieu. J'avais résolu de t'honorer magnifiquement : mais le Seigneur t'a privé de l'honneur préparé ». 12 Balaam répondit à Balac : « N'ai-je pas dit à tes messagers que tu m'as envoyé, 13 Quand Balac me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, ne



Arbres égyptiens (F. 9). (Thébes)

XXIV. 1. Vers le désert : vers les plaines de Moab où se dressait le camp des Israélites. 3. Il s'écria : troisième oracle, f. 3-9, plus solennel et plus magnifique encore que les deux premiers. 7. L'eau coulera... Les Septante donnent à cette première partie du verset un sens messianique, confirmé par le chaldéen et le syriaque. — Son roi sera rejeté à cause d'Agag... Ces paroles peuvent s'appliquer à Saül. Du reste Agag est le titre de tous les rois d'Amaléc. 8. Rhinocéros. Voir la note sur XXII, 22.



III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — S Balaam (XXII-XXIV).

κων αὐτοῦ ἀνεγείνοι καὶ χροαίνοι, οἱ δὲνι-
σομὶ παραφρασαι τὸ ὅμια κροίον, ποίησαι
αὐτοῦ κίον ἢ ποίησον παρ' ἐμαυτοῦ ὡσαύ-
τῃ ἐν εἰρηῇ ὁ θεός, ταῦτα ἐρω. 14 Καὶ εἰρ
ἰδοὺ ἀποστέλλω εἰς τὸν τόπον μου δεῦρο,
συμβουλευσώ σοι, τί ποιήσεις ὁ λαὸς οὗτος
τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.
15 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολήν αὐτοῦ εἶπεν
Θραὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεὼρ, φησὶν ὁ ἄν-
θρωπος ὁ ἀληθινὸς ὄραν, 16 ἀκούων λόγια
θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμη παρὰ ἄνιστον
καὶ ὄραν πνεύμα ἰδοὺ ἐν ἐπινοῖ, ἀποκαλύπτω
μὲνοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. 17 Ὁ δεῖξω αὐτοῖς,
καὶ οὐκ ἔνιν, μακαροῖς, καὶ οὐκ ἐγγίξω,
ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, ἀναστῆσει ἄν-
θρωπος ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀστρο-
νοῦς Μωάβ καὶ προσημεῖσαι πάντα τοὺς
Σὴρ. 18 Καὶ ἔσται Ἑδομ κληρονομία, καὶ
ἔσται κληρονομία Παυὶ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ, καὶ
Ἰσραὴλ ἐποιήσεν ἐν Ἰσραὴλ. 19 Καὶ ἐξε-
γεθήσεται ἐξ Ἰακώβ καὶ ἀπολεῖ συζήμενον
ἐκ πολέου.

19 Καὶ ἰδοὺ τὸν Ἀμιλὴ καὶ ἀναλαβὼν
τὴν παραβολήν αὐτοῦ εἶπεν Ἀσὴρ ἔθνη
Ἀμιλὴ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείπει.
20 Καὶ ἰδοὺ τὸν Κεραὶὸν καὶ ἀναλαβὼν τὴν
παραβολήν αὐτοῦ εἶπεν Ἰσραὴλ ἡ κατοικία
σου, καὶ ἂν θῆς ἐν πέτρῃ τὴν ροσσὴν σου,
22 καὶ ἂν γένηται τῷ Βεὼρ ροσσὴ πεινονη-
γίος, Ἀσσυρίοι ἀγματοτεύουσί σε. 23 Καὶ
ἰδοὺ τὸν Ἰωβ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολήν
αὐτοῦ εἶπεν Ὡ ὦ, τίς ἴσῃσται, ὅταν θῆ
ταῦτα ὁ θεός; 24 Καὶ ἐξελεύσεται ἡ χειρὸς
Κιτταίων, καὶ κακώσουσιν Ἀσσυρίοι καὶ κα-
κώσουσιν Ἑβραῖοις, καὶ αὐτοὶ ἠμοδιευαδὸν
ἀπολοῦνται.

13. F: πον. ἡ κολών. AF: ὅσα ἰδῶ. AEF† (p.
ἀληθῆ) πο. 14. F† (p. Μωὶ) ἰδοὺ. F: ἐσχάτων (p.
ἐσχάτου). 15. A: Βαλαῖ (Item 22). EF: ἀληθῆ-
νοῦς. 16. AE\* (a. ἄνιστον) παρὰ. A: ἀποκαλύπτω-
μῶνοι. 17. AEF† (p. Ἰακώβ) καὶ ἐτ (p. πάντα)
τοῖς. 20. AF†: σπέρμα αὐτοῦ. 22. F: σε ἀρχαῖα.
23. AF†: Καὶ ἰδοὺ τὸν Ἰωβ. 24. A: χειρὸς. EF:
χειρὸς. A: Κιτταίων.

13. Pour produire de mon propre esprit quelque
chose de bien ou de mal, septante : « pour faire de
moi-même quelque chose de bon ou de mauvais ».
14. Je donne un conseil sur ce que ton peuple doit
faire à celui-ci. Hébreu et Septante : « je l'annoncerai
ce que ce peuple fera contre ton peuple ».
15. Il a dit. Hébreu : « parole de ».
16. Cf. 5. 1.
17. Septante : « Je lui annoncerai et pas encore
maintenant, je le glorifierai et il n'est pas proche,
etc. ».
18. L'héritage de Séir passera à ses ennemis. Sep-

והם לא איכל לַבְּלָב אֲדִי-יִהְיֶה
לְקַשְׁתוֹ שׂוּבָה אִי רָעָה מִלִּפְנֵי אֲשֶׁר-
יִדְבַר יְהוָה אֵלָיו אֲדַבְּרֵהֶם
וְהָיָה לְשֵׁמִי כְּכֹה אֲיַעֲדֶה אֲשֶׁר-
לְקַשְׁתוֹ הָיָה לְקַשְׁתוֹ פָּאֲתָרְיָה
וְיִשָּׂא מִשְׁלֵךְ יִשְׂמַר
וְאֵם כְּלֵעַם כִּנָּה לְעַר וְנָאֵם תַּבְּרָר
וְיָדַע דְּעֵת עֲקָלוֹ מִתְּהוֹ שְׂנֵי יִהְיֶה
וְנָפַל וְגַלְיֵי עֵינָיִם: אֲהֵאֵלָה וְלֹא מֵתָה
אַשְׁרָתִי וְלֹא קָרֹב יְרָךְ מִכּוּב מִיַּעֲקֹב
וְאָם שִׁבְטֵי מִיִּשְׂרָאֵל וְיַחֲדָן פִּאֲתָרְיָה
וְיִהְיֶה וְיִמְאָר פֶּל-בְּנֵי-שֵׁט: וְהָיָה
אֲדָוִם וְרַשָּׁה יְהוָה וְהָיָה רַשָּׁה שֵׁרֵי אֲבָיו
וְיִשְׂרָאֵל קִשְׁתָּה יְהוָה: וְיָרַד מִיַּעֲקֹב
וְהִתְקַבַּד שְׂרִיד מֵעִיר:
וְיָנֵא אֲדִי-עַל-כֶּלֶם וְיִשָּׂא מִשְׁלֵךְ
וְיִאמַר כְּאֵשֶׁת חַיִּים מְמַלֵּךְ וְהִתְרִיחָה
וְנָא אֲבָד: וְיָרָא אֲתֵי-הִקְלִי
מִשְׁלֵךְ וְיִאמַר אֵיתָן מוֹשְׁבָה וְשִׁים
כְּכֵי אִם יְהוָה לְבָבֵי: כִּי אִם-כִּנְקָה:
כִּי עַד-מֵת אֲשֶׁר תִּשְׁבֶּה: וְיִשָּׂא
וְנָא אֲבָד מֵיִן מֵי יְהוָה מִשְׁלֵךְ
וְיִשָּׂא וְנָא אֲבָד מֵיִן מֵי יְהוָה מִשְׁלֵךְ
וְנָא אֲבָד מֵיִן מֵי יְהוָה מִשְׁלֵךְ

16. Dixit auditor sermōnem Dei, qui non
proferat malum, sed dabo consilium, quid
populus tuus populo huic faciat,
extremō tempore.
17. Sumpta igitur parabola, rur-
sum ait :
Dixit Balaam filius Beor :
dixit homo, cuius obturatus est oculus :
qui novit doctrinam Alissimā,
et visiones Omnipotentis videt,
qui cadens apertus habet oculos.
18. Videbo eum, sed non modo :
intuebor illum, sed non propie.
ORBITUS STELLA ex Jacob,
et consurgit virga de Israel :
et perentit duces Moab,
vastabunt omnes filios Seth.
19. Et erit Edom possessio eius :
hereditas Sier cedet inimicis suis.
Israel vero fortiter agat.
20. Cumque vidisset Amalec, assu-
mendo parabolum, ait :
Principium gentium Amalec,
cujus extrema perdentur.
21. Vidit quoque Cinēum : et as-
sumit parabola, ait :
Robustum quidem est habitaculum tuum :
sed si in petra posieris nidum tuum,
et fueris electus de stirpe Cin.
quādiu poteris permanere? Assur enim
capiet te.
22. Assumptaque parabola iterum
locutus est :
Heu, quis victurus est, quando ista faciet
locutus est :
Veniunt in triebibus de Italia,
superabunt Assyrios,
vastabuntque Hebræos,
et ad extremum etiam ipsi peribunt.

v. 17. מלעז v. 22. מלעזל

15. Il dit encore. : 4<sup>e</sup> oracle, 5, 15-24.
17. Il se lèvera sur Jacob, ce sceptre qui brisera les Moabites
et tous les ennemis d'Israël, c'est le Messie, comme
l'annoncent la solennité du ton, l'éclat des métaphores
et la tradition même des Juifs et des chrétiens : c'est
ainsi que l'entendent les Targumim. Et les Pères sont
d'accord avec la synagogue sur le sens de la pro-
phétie de Balaam. Il faut remarquer du reste, que le
mot étoile est une expression métaphorique qui
désigne figurément le Messie venant éclairer le monde :
il est donc pas question ici de l'étoile matérielle
qui devait paraître à la naissance du Christ, et qui
d'ailleurs ne sortit point de Jacob. — Une verge : un
sceptre. — Les tribus de Séir : c'est-à-dire les enfants
du tumulte : périphrase pour désigner les belliqueux
Moabites.
18. Séir : voir la note sur Genèse, xiv, 6.
20. Amalec : sur les Amalecites, voir plus haut la
note sur Exode, xvii, 8.
21. Le Cinéon : voir plus haut la note sur Genèse,
xv, 49.
22. D'Italie. L'hébreu, Kittim, désigne proprement
les habitants de Giltium, l'une des principales villes
de l'île de Chypre. Par extension le nom de cette
ville fut appliqué à l'île tout entière (Genèse, x, 2;
Isaïe, xxvii, 12) ; puis, par une extension plus générale
encore, il servit à désigner tous les pays à l'occident
de la Palestine et de Chypre : c'est dans ce sens qu'il
fut le prendre ici, et Jérémie, ii, 10; Daniel, xi, 30.

III. La 40<sup>e</sup> année (XX-XXXVI). — S Balaam (XXII-XXIV).

et auri, non poterit praterire sermōnem
Dōmini Dei mei, ut vel boni
quid vel mali proferam ex corde
meo : sed quidquid Dōminus dixerit,
hoc loquar. 14 Verūtamēn pergens
dabo populum meum, dabo consilium,
quid populus tuus populo huic faciat,
extremō tempore.
15 Sumpta igitur parabola, rur-
sum ait :

Dixit Balaam filius Beor :
dixit homo, cuius obturatus est oculus :
qui novit doctrinam Alissimā,
et visiones Omnipotentis videt,
qui cadens apertus habet oculos.
18. Videbo eum, sed non modo :
intuebor illum, sed non propie.
ORBITUS STELLA ex Jacob,
et consurgit virga de Israel :
et perentit duces Moab,
vastabunt omnes filios Seth.
19. Et erit Edom possessio eius :
hereditas Sier cedet inimicis suis.
Israel vero fortiter agat.
20. Cumque vidisset Amalec, assu-
mendo parabolum, ait :
Principium gentium Amalec,
cujus extrema perdentur.

21. Vidit quoque Cinēum : et as-
sumit parabola, ait :
Robustum quidem est habitaculum tuum :
sed si in petra posieris nidum tuum,
et fueris electus de stirpe Cin.
quādiu poteris permanere? Assur enim
capiet te.
22. Assumptaque parabola iterum
locutus est :
Heu, quis victurus est, quando ista faciet
locutus est :
Veniunt in triebibus de Italia,
superabunt Assyrios,
vastabuntque Hebræos,
et ad extremum etiam ipsi peribunt.

15. Il dit encore. : 4<sup>e</sup> oracle, 5, 15-24.
17. Il se lèvera sur Jacob, ce sceptre qui brisera les Moabites
et tous les ennemis d'Israël, c'est le Messie, comme
l'annoncent la solennité du ton, l'éclat des métaphores
et la tradition même des Juifs et des chrétiens : c'est
ainsi que l'entendent les Targumim. Et les Pères sont
d'accord avec la synagogue sur le sens de la pro-
phétie de Balaam. Il faut remarquer du reste, que le
mot étoile est une expression métaphorique qui
désigne figurément le Messie venant éclairer le monde :
il est donc pas question ici de l'étoile matérielle
qui devait paraître à la naissance du Christ, et qui
d'ailleurs ne sortit point de Jacob. — Une verge : un
sceptre. — Les tribus de Séir : c'est-à-dire les enfants

pourrais aller au delà de la parole du
Seigneur mon Dieu, pour produire de
mon propre esprit quelque chose de
bien ou de mal : mais tout ce que le Sei-
gneur dira, je le dirai. 14 Cependant,
allant vers mon peuple, je donnerai un
conseil sur ce que ton peuple doit faire
à celui-ci dans le dernier temps ».
15 Employant donc sa parabole, il
dit encore :

« Il a dit, Balaam, fils de Béor ;
il a dit, l'homme dont l'œil fut fermé ;
il a dit, celui qui entend les paroles de Dieu,
qui connaît la doctrine du Très-Haut et
voit les visions du Tout-Puissant ;
qui, tombant, a les yeux ouverts ;
je le verrai, mais non maintenant ;
je le contemplerai, mais non de près.
IL SE LÈVERA UNE ÉTOILE de Jacob,
et il s'élèvera une verge d'Israël ;
et elle frappera les chefs de Moab
et vaincra tous les enfants de Seth.
19 De plus, l'Edomé sera sa possession ;
l'héritage de Séir passera à ses ennemis,
et Israël agira vaillamment.
20 De Jacob sortira celui qui doit dominer
et perdre les restes de la cité ».

21 Et lorsqu'il eut vu Amalec, em-
ployant sa parabole, il dit :
« Amalec est le commencement des nations ;
ses derniers moments seront frappés par la
destruction ».
21 Il vit aussi le Cinéen, et employant
sa parabole, il dit :
« Ton habitatio, à la vérité, est solide ;
mais si c'est sur la pierre que tu as posé ton
nid, tu seras détruit. »
22 Et si tu as été choisi de la race de Cin,
combien de temps pourras-tu durer? Car As-
sur te prendra ».
23 Et employant sa parabole, il dit
encore :
« Hélas ! celui qui vivra, quand Dieu fera ces choses?
24 Ils viendront d'Italie dans des trirèmes,
ils vaincraient les Assyriens,
ils ruineraient les Hébreux,
et à la fin, eux-mêmes aussi périroient ».